



Wo přiswojenju serbšćiny
a němčiny

Zum sorbisch-deutschen
Spracherwerb

25 lět Serbske šulske towarstwo z. t.

25 Jahre Sorbischer Schulverein e.V.

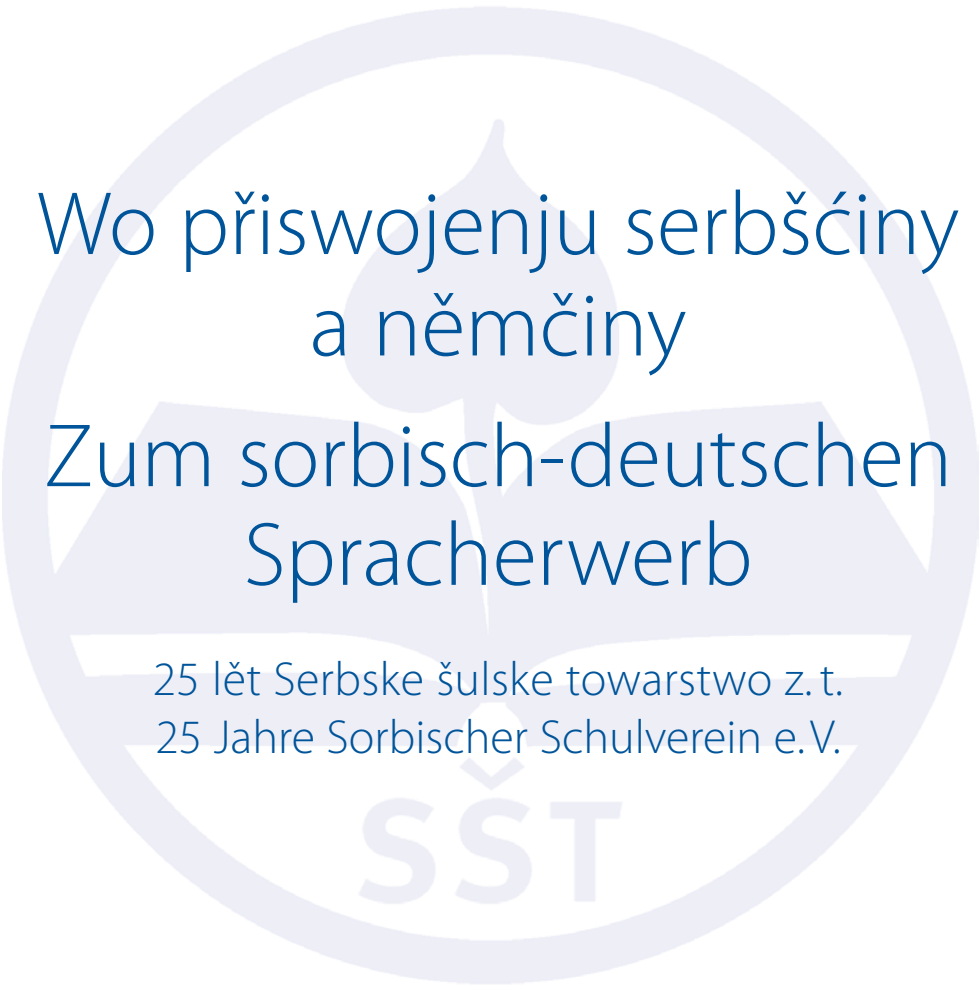
SST



*Kóžde džěćo je drohotne. Kóžde je stworjenje Bože.
Jedes Kind ist kostbar. Jedes ist ein Geschöpf Gottes.*

mać Tereza | Mutter Theresa





Wo přiswojenju serbšćiny
a němčiny

Zum sorbisch-deutschen
Spracherwerb

25 lět Serbske šulske towarstwo z.t.

25 Jahre Sorbischer Schulverein e.V.

SST

*Hra džěci měla so jako jich najwažniša zaběra widžeć.
Das Spiel der Kinder sollte als ihre wichtigste Beschäftigung aufgefasst werden.*
Michel de Montaigne

Wobsah / Inhalt

	Strona/ Seite
Předśłowo Geleitwort – Ludmila Budarjowa (předsydkka SŠT) Ludmila Budar (Vorsitzende des SSV)	4
Postrowne słowo Grußwort – Marko Šiman Marko Schiemann (MdL)	6
Póstrowne słowo Grußwort– Holger Kelch (wušy šolta bžezwokrejsnego města Chóšebuz) (Oberbürgermeister der kreisfreien Stadt Cottbus)	8
I. Džěławosć towarstwa Tätigkeit des SSV	10
II. Witaj a 2plus w Sakskej Witaj und 2plus in Sachsen	14
III. Serbske šulske kubłanje w Bramborskej Sorbische Schulbildung in Brandenburg	22
Karta: Serbsko-němske pěstowarnje a šule w Sakskej a Braniborskej Karte: Sorbisch–deutsche Kindertagesstätten und Schulen in Sachsen und Brandenburg	23
IV. Projekty SŠT Projekte des SSV	
Centralna olympiada serbskeje rěče Zentrale Olympiade der sorbischen Sprache	26
Rěčne prózdninske lěhwo Sprachferienlager	30
Swójbne swjedženje Familienfeste	32
Džěćace a hortowe swjedženje Feste für Kindergarten- und Hortkinder	34
Wysokoskok z hudźbu Hochsprung mit Musik	36
Staršiske listy Elternbriefe	38
Knižny kófer Bücherkoffer	39
Kubłanske jězby wuměnkarjo Bildungsreisen der Senioren	40
Korporaciji Korporationen	44
Dobrowólne socialne lěto pola SŠT Freiwilliges Soziales Jahr beim SSV	45
Podpěra studentam, kublarjam, wučerjam Unterstützung der Studenten, Erzieher, Lehrer	46
Konferency a dalekubłanja Konferenzen und Weiterbildungen	50
V. SŠT – nošer pěstowarnjow Der SSV – Träger von Kindertagesstätten	54
Witaj-žišownja „Villa Kunterbunt“ Choćebuz Witaj-Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“ Cottbus	58
Witaj-žišownja „Mato Rizo“ Žylow Witaj-Kindertagesstätte „Mato Rizo“ Sielow	60
Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy Sorbische Kindertagesstätte „Dr. Jurij Młynk“ Ralbitz	62
Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“ Malešecy Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu mužej“ Malschwitz	64
Serbska pěstowarnja Chrósčicy Sorbische Kindertagesstätte Crostwitz	66
Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy Witaj-Kindertagesstätte „Pumpot“ Dörghenhausen	68
Serbska pěstowarnja „Džěćacy raj“ Wotrow Sorbische Kindertagesstätte „Džěćacy raj“ Ostro	70
Žiwjenske puće přěnich Witaj-džěći Lebenswege der ersten Witaj-Kinder	72
Literatura Literatur	79
Impresum Impressum	

Předstowo

Ludmila Budarjowa
předsydky Serbskeho šulskeho towarstwa z. t.

Předležaca publikacija posrědkuje dohlad do wobšěrneho skutkowanja Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. (SŠT) w zašłych 15 lětach a njestaja narok na dospołnosć. Wona reflektuje stawizniske nazhonjenja a pokazuje do přichoda. Wobšěrne předstajenje dźěławosće towarstwa je so hižo pod titulom „20 lět Serbske šulske towarstwo z. t.“ publikowało a je pod <http://www.sorbischer-schulverein.de/downloads/2011-20-Jahre-SSV.pdf> přistupne.

Z wuwicóm a zawjedženjom modeloweho projekta Witaj w lěće 1998 w Braniborskej a Sakskej njeje naše towarstwo jenož inowatiwny puć k serbsko-němskej dwurěčnosći nastupiło, ale je tež runočasnje hódnje k mjezykulturnemu dialogeje mjez nošerjemi rěče mjeńšiny a rěče wjetšiny – serbšćiny a němčiny – přinošowało. Ze zawjedženjom koncepcije 2plus w lěće 2001 ze stron Sakskeho statneho ministerstwa za kultus, na kotrejž bě SŠT sobu wobdźělene, předleži nětko cyłotny serbsko-němski koncept přiswojenja rěčow wot žlobika hač k maturje. Prócuje so, w kubłanskej politice z tučasneho asymetriskeho počaha serbšćiny jako rěče małego ludu a němčiny jako rěče wjetšiny so wuswobodźić a runoprawosć wobeju rěčow docpěć. Z globalizaciju hladajcy přiběraja wuznam wjacerěčnosće a interkulturnosć na jednej a regionalnosć a wosobinske wosebitosće na druhej stronje. K tutym wosebitosćam słušeja serbska rěč, kultura a identita. To je naša nowa šansa, kotruž wědomje wužiwamy.

Za nami leži dźěla-połny puć, přewodžany z wizijemi a zmužitosću. Z rozhladniwosću, zaměrnosću, wutrajnosću a wušiknosću při jednanjach smy často naležnosće Serbow we wobłuku šulstwa a kubłanskeje politiki w



Sakskej a Braniborskej přesadzić zamóhli. Z tym chcemy wězo w přichodže pokročować. Džakuju so wšitkim čestnohamtskim čłonam předsydstwa, wšěm čłonam, kubłarkam a kublarjam kaž tež wučerkam a wučerjam, staršim, poradźowarjam, sponsoram, zapósłancam krajow a Zwjazka, ministerstwam a jim přirjadowanym zarjadam, wosebje serbskim a dwurěčnym institucijam we Łužicy za dowěru a dobre zhromadne dźěło.

Ludmila Budarjowa

Geleitwort

Ludmila Budar
Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins e. V.

▲ Die vorliegende Publikation gibt einen Einblick in die vielfältige Tätigkeit des Sorbischen Schulvereins e. V. (SSV) in den vergangenen 25 Jahren und erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Sie reflektiert geschichtliche Erfahrungen und weist in die Zukunft. Eine umfangreiche Darstellung der Vereinstätigkeit wurde bereits unter dem Titel „20 Jahre Sorbischer Schulverein e.V.“ publiziert und ist unter <http://www.sorbischer-schulverein.de/downloads/2011-20-Jahre-SSV.pdf> abrufbar.

Mit der Entwicklung und Einführung des Modellprojekts Witaj seit 1998 im Land Brandenburg und im Freistaat Sachsen hat unser Schulverein nicht nur einen innovativen Weg zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit beschritten, sondern gleichzeitig wesentlich zum interkulturellen Dialog zwischen den Trägern der Minderheits- und der Mehrheitssprache – sorbisch und deutsch – beigetragen. Mit der 2001 zunächst vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus und Sport eingeführten Konzeption 2plus, an deren Entwicklung der SSV beteiligt war, liegt nun ein durchgängiges sorbisch-deutsches Spracherwerbskonzept von der Kinderkrippe bis zum Abitur vor. Wir bemühen uns, in der Bildungspolitik aus dem derzeitigen asymmetrischen Verhältnis der sorbischen/wendischen Sprache als Minderheitensprache und der deutschen Sprache als Mehrheitssprache herauszukommen und deren Gleichstellung zu bewirken. Mit der Globalisierung gewinnen Mehrsprachigkeit und Interkulturalität auf der einen und regionale und persönliche Besonderheiten auf der anderen Seite zunehmend an Bedeutung. Zu dieser Besonderheit gehören die sorbische/wendische Sprache, Kultur und Identität. Das ist unsere neue Chance, die wir bewußt wahrnehmen.

Hinter uns liegt ein arbeitsreicher Weg, begleitet von Visionen und Mut. Mit Weitsicht, Zähigkeit und viel Verhandlungsgeschick konnten wir oft die Anliegen der Sorben/Wenden, insbesondere auf dem Gebiet des Bildungssektors und der Bildungspolitik in Sachsen und Brandenburg durchsetzen. Dies wollen wir in Zukunft fortsetzen. Ich danke allen ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern, Mitgliedern, Erzieherinnen und Erziehern sowie Lehrerinnen und Lehrern, Eltern, Beratern und Sponsoren, den Landtags- und Bundestagsabgeordneten, den Ministerien und nachgeordneten Einrichtungen, insbesondere den sorbischen und zweisprachigen Institutionen in der Lausitz für das Vertrauen und die erfolgreiche Zusammenarbeit.



Ludmila Budar

25 lět młody cyłk – Serbske šulske towarstwo

Postrowne słowo

Marko Šiman, zapóslanc Sakskeho krajneho sejma



Hakle před lětom so džakowni na podawk Měrliweje rewolucije před 25 lětami dopominachmy. Před tydženjemi smědžachmy jubilej zjednoćenja Němskeje dožiwić.

Snadž so hišće dopominaće, kotre wužadanjaja mějachmy před 25 lětami zmištrować! Nimale wšitke wobłuki towaršnosće běchu hoberskim změnám a přerjadowanjam wustajane. Jenož derje, zo je Serbska narodna zhromadźizna hižo za čas Měrliweje rewolucije šansu wužiła a diskusiju wo nowych nadawkach a móžnosćach nastorčila. Z tym běchu date wažne impulsy k noworjadowanju serbskeho šulstwa a kubłanja.

Jako wuslědk wšeje prócy založi so we wulkim rózku před 25 lětami Serbske šulske towarstwo. Wobrazy wo tutym wažnym podawku w Chróšćan šuli mam hišće jasnje w pomjatu.

Za Swobodny stat Saksku runje tak kaž za Braniborsku je so Serbske šulske towarstwo na spušćomneho partnera wuwilo. Hižo při přihotach na přeni šulski zakon a zakon k rjadowanju pěstowarnjow su člonoj towarstwa z wědu a fachowej kompetencu diskusiju wobohaćeli.

Zawjedženje Witaj-koncepta, wobstajne přeprowowanje kubłanskich cilow, měritkow k zawěšćenju dobreje wučby, spjelnjenje kublarjow a wučerjow wužadacych pedagogiskich narokow na jednym, wočakowanjow staršiskich domow a towaršnosće na druhim boku njech su jenož někotre z wobsahow, kotrež wuběrne džěło sobustawow towarstwa, wosebje pak jeho dołholětnje předsydki Ludmile Budarjoweje charakterizuja. 25 lět džělaja mjeztym horliwje za zdźerženje a dalewuwiwanje maćeršćiny w pěstowarnjach a šulach Hornjeje a Delnjeje Łužicy.

Towarstwo angažuje so njesprócnije za zasadženje serbskich wučerjow we Łužicomaj. Wone prócuje so wo polěpšenje wučerskeho kubłanja a zaručenje trěbneje ličby pěstowarkow a kublarjow.

Serbske šulske towarstwo – »džěčo« Měrliweje rewolucije – je jedyn z najsylnejšich stołpow serbstwa. Stołp, kotryž ze swojim džělom za pěstowarnje a šule w Hornjej a Delnjeje Łužicy k wuznawanju k narodnosći pozbudža a kotryž je z tym jedyn z bytostnych zakładow přežiwjenja našeho małego ludu.

Džakować chcu so wšitkim čłonom předsydstwa a towarstwa, wšitkim pomocnikam a podpěračelam SŠT. Sym hordy na džěło swojich krajanow. Njech wostanje towarstwo dale sylny a njeparujomny partner za Swobodny stat Saksku.

Přeju Serbskemu šulskemu towarstwu k 25. narodninam wjele zboža, strowotu a Bože žohnowanje. Zo by so slěborny jubilej po dalšich wuspěšnych 25 lětach skutkowanja pozłoćil a towarstwo stajnje młode wostało.

Bóh njech mytuje Wašu prócu.

Marko Šiman

25 Jahre junge Gemeinschaft – Sorbischer Schulverein Grußwort

Marko Schieman, Abgeordneter des Sächsischen Landtags

▲ Erst vor einem Jahr gedachten wir dankend der Friedlichen Revolution vor 25 Jahren. Vor Wochen durften wir das Jubiläum der Wiedervereinigung Deutschlands erleben.

Vielleicht erinnern Sie sich noch, welche Herausforderungen wir vor 25 Jahren zu meistern hatten! Fast alle Bereiche der Gesellschaft waren riesigen Veränderungen und Umstrukturierungen ausgesetzt. Nur gut, dass die Sorbische Volksversammlung schon zur Zeit der Friedlichen Revolution die Chance genutzt und die Diskussion zu neuen Aufgaben und Möglichkeiten angestoßen hat. Damit waren wichtige Impulse zur Neuordnung des sorbischen Schulwesens gegeben.

Als Resultat aller Bemühungen wurde im Januar vor 25 Jahren der Sorbische Schulverein gegründet. Bilder zu diesem wichtigen Ereignis in der Crostwitzer Schule habe ich noch klar in Erinnerung.

Für den Freistaat Sachsen sowie für Brandenburg hat sich der Sorbische Schulverein zu einem verlässlichen Partner entwickelt. Schon bei den Vorbereitungen zum ersten Schulgesetz und zum Gesetz zur Regelung der Kindertagesstätten haben die Mitglieder des Vereins mit Wissen und Fachkompetenz die Diskussion bereichert.

Die Einführung des Modellprojektes Witaj, die beharrliche Prüfung der Bildungsziele, der Maßstäbe zur Sicherung eines guten Unterrichts, die Erfüllung der Erzieher und Lehrer fordernden pädagogischen Ansprüche auf der einen, der Erwartungen der Elternhäuser und der Gesellschaft auf der anderen Seite sind nur einige der Inhalte, welche die außerordentliche Arbeit der Vereinsmitglieder, besonders aber ihrer jahrelangen Vorsitzenden Ludmila Budar, charakterisieren. 25 Jahre arbeiten sie inzwischen enthusiastisch für den Erhalt und die Weiterentwicklung der Muttersprache in den Kindertagesstätten und Schulen der Ober- und Niederlausitz.

Der Verein engagiert sich unerschrocken für den Einsatz von sorbischen Lehrern in den Lausitzen. Er bemüht sich um die Verbesserung der Lehrerbildung und die Absicherung der nötigen Erzieher- und Lehrerschaft.

Der Sorbische Schulverein – »Kind« der Friedlichen Revolution – ist eine der stärksten Säulen des Sorbentums. Eine Säule, die mit ihrer Arbeit für die Kindertagesstätten und Schulen in der Ober- und Niederlausitz zur nationalen Identität ermuntert und damit ein wesentlicher Grundstein für das Überleben unseres kleinen Volkes ist.

Danken möchte ich allen Mitgliedern des Vorstandes und des Vereins, allen Helfern und Unterstützern des SSV. Ich bin stolz auf die Arbeit meiner Landsleute. Möge der Verein weiterhin stark bleiben und ein unentbehrlicher Partner für den Freistaat Sachsen sein.

Ich wünsche dem Sorbischen Schulverein zum 25. Geburtstag viel Glück, Gesundheit und Gottes Segen. Das Silberjubiläum möge sich nach weiteren 25 Wirkungsjahren vergolden und der Verein ewig jung bleiben.

Gott belohne Ihre Mühe!



Marko Schieman



Ako głowa z wóstawkom nejwětšego města cełego serbskego sedleńskego ruma pósrřednjom Serbskemu šulskemu towaristwoju k jogo 25. narodnemu dnju nejwutšobnejše glu-kužycenja. Rownož až Serbske šulske towaristwo njejo žedno „chóšebuske góle“, jo ga se zalożyło 5. januara 1991 w Górnej Łužycy, konkretnje w Chróścicach. Weto su teke tam južo byli zalożeńske člónki z Chóšebuzu aktiwnje.

Nejpózdžej pak wót 1. měrca 1998 – Serbske šulske towaristwo jo tencas rowno dojspiło nejlepše starstwo za „šulske góle“ – stej Serbske šulske towaristwo z. t. a město Chóšebuz na wósebny part ze sobu zwězanej. Serbske šulske towaristwo jo pytało móžnosći, aby pó całej Łužycy startowało modelowy projekt za rewitalizaciju serbskeje rěcy. A how w Chóšebuzu jo take móžnosći ako přédne namakało. Zagronite w zgromažinje měšćańskich wótpóslańcow a w měšćańskem zastojnstwje našogo města su dali žiśownju „Mato Rizo“ w měšćańskem žělu Žylowje 1998 do nosarstwa Serbskego šulskiego towaristwa, aby z tym zachopjeńk modelowego projekta Witaj zmóžnili. Kólebka Witaj-gibanja jo stakim stojala w Chóšebuzu-Žylowje. W lěše 2002 jo z „Villu Kunterbunt“ druga Chóšebuska Witaj-žiśownja pšejšla do nosarstwa Serbskego šulskiego towaristwa. Móje amtske přédchadniki a něnto teke ja smy rewitalizaciju a zachowanie dolnoserbskeje rěcy ako teke rěčne a fachowe dalejkublanje wótkubłarkow w našyma Witaj-žiśownjom a ze wšymi k dispoziciji stojecymi srědkami pódpěrowali.

Našo město Chóšebuz pak njestoj jano za zachopjeńk modelowego projekta Witaj w žiśownjach. Wóno póstaja teke móžnosć, ten projekt na zakładnej šuli w Chóšebuzu-Žylowje a na Dolnoserbskem gymnaziumje, kótarež stej wobej w měšćańskem nosarstwje, ze šulskimi žiśimi w písógódnjej formje až k abiturje dalej wjasć. Dolnoserbski gymnazium twóri gromaže

z Łužyskeju sportoweju šulu – celkowneju šulu z gymnazialnym wuśym schóžženkom – a z přisodowědnym Steenbeck-gymnaziumom profil za chóšebusku gymnazialnu krajinu. Šyrokosturěrowane kublańske pórucenja w Chóšebuzu dokumentěruju se we wobłuku serbskich kublańšćow. Město jo nosař Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu, kótaraž jo we wobłuku kublanja dorosćonych aktiwna.

Dla toho, až jo město Chóšebuz bžezwokrejsne, jo wóno dane móžnosći za wutwař serbskich kublańšćow a projektow teke pšecej wužywało a by to rad dalej tak gótowało. Toś te serbske kublańske pórucenja ga su wažny žěl teje wjeleračnosti, kótaraž žywjenje w našom měšće za how bydlecych a nowych wobydłarjow atraktiwnje gótujo.

Gaž stakim na tom městnje Serbskemu šulskemu towaristwoju z. t. k jogo 25. zalożeńskemu jubileumujo gratulěrujom, tak cynim to z respektom za doněnta wót člónkow towaristwa rowno teke w Chóšebuzu wugbane žěło, wósebne za zawježenje inowatiwnego programa za píswojenje rěcy. Se wě, až smy teke my zajmowane na dalejwježenju doněntejšnje kooperacije. Město Chóšebuz ga móžo swójo wupominanje, až jo kublańska metropola dwójorěčneje Łužyce, jano ze spuścobnymi a kreatiwnymi partnerjama ako ze Serbskim šulskim towaristwom z. t. do statka stajiš.

▲ Als Stadtoberhaupt der mit Abstand größten Stadt im gesamten sorbischen/wendischen Siedlungsgebiet übermittle ich dem Sorbischen Schulverein zu seinem 25. Geburtstag die herzlichsten Glückwünsche. Zwar ist der Sorbische Schulverein kein „Cottbuser Kind“; vielmehr wurde er am 5. Januar 1991 in der Oberlausitz, konkret in Crostwitz, gegründet. Gleichwohl waren auch dort bereits Cottbuser Gründungsmitglieder aktiv.

Spätestens jedoch seit dem 1. März 1998 – der Sorbische Schulverein hatte gerade selbst das beste „Schulkindalter“ erreicht – sind der Sorbische Schulverein e. V. und die Stadt Cottbus in besonderer Weise miteinander verbunden. Der Sorbische Schulverein suchte nach Möglichkeiten, ein lausitzweites Modellprojekt zur Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache zu starten und fand sie als erstes hier in Cottbus. Die Verantwortlichen in der Stadtverordnetenversammlung und der Stadtverwaltung unserer Stadt gaben die Kindertagesstätte „Mato Rizo“ im Stadtteil Sielow 1998 in die Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins, um den Beginn des Modellprojekts Witaj zu ermöglichen. Die Wiege der Witaj-Bewegung stand folglich in Cottbus-Sielow. Im Jahre 2002 wurde mit der „Villa Kunterbunt“ die zweite Cottbuser Witaj-Kindertagesstätte in die Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins übergeben. Meine Amtsvorgänger und nunmehr auch ich haben die Revitalisierung und die Bewahrung der niedersorbischen Sprache sowie die sprachliche und inhaltliche Weiterbildung der Erzieherinnen in unseren Witaj-Kindertagesstätten stets mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützt.

Unsere Stadt Cottbus steht aber nicht nur für den Anfang des Modellprojekts Witaj in den Kindertagesstätten. Sie bietet auch die Möglichkeit, dieses Projekt an der Grundschule in Cottbus-Sielow und dem Niedersorbischen Gymnasium, die sich beide in städtischer Trägerschaft befinden, mit Schulkindern in geeigneter Form bis zum Abitur fortzuführen. Das Niedersorbische Gymnasium ist neben der Lausitzer Sportschule – einer Gesamtschule mit gymnasialer Oberstufe –

und dem naturwissenschaftlichen Steenbeck-Gymnasium profilbildend für die Cottbuser Gymnasiallandschaft. Die breite Fächerung an Bildungsangeboten in Cottbus schlägt sich im Bereich der sorbischen/wendischen Bildungseinrichtungen nieder. Die Stadt ist Träger der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur, die in starkem Maße im Bereich der Erwachsenenbildung aktiv ist.

Die Stadt Cottbus hat die Möglichkeiten, die sich aus ihrer Kreisfreiheit ergeben, stets auch zum Ausbau der sorbischen/wendischen Bildungseinrichtungen und -projekte genutzt und würde dies auch gern weiterhin so tun. Stellen doch gerade diese sorbischen/wendischen Bildungsangebote einen wichtigen Teil jener Vielfalt dar, die das Leben in unserer Stadt für Alteingesessene und Neuzuziehende attraktiv macht.

Wenn ich also an dieser Stelle dem Sorbischen Schulverein e. V. zu seinem 25. Gründungsjubiläum gratuliere, so tue ich dies aus Respekt für die bisher von den Vereinsmitgliedern gerade auch in Cottbus geleistete Arbeit, insbesondere für die Einführung des innovativen Spracherwerbsprogramms. Selbstverständlich sind auch wir an einer Fortführung der bisherigen Kooperation interessiert. Denn die Stadt Cottbus kann ihrem Anspruch, die Bildungsmetropole der zweisprachigen Lausitz zu sein, nur mit verlässlichen und kreativen Partnern wie dem Sorbischen Schulverein verwirklichen.



I Džěławosć towarstwa

SŠT zastupuje zajimy Serbow při dwurěčnym předšulskim kubłanju w žłobikach a pěstowanjach kaž tež při dwu- a wjacerečnym kubłanju, kiž saha přez zakładne a wyše šule a gymnazije hač k wukubłanju na uniwersitach. Čłonojo předsydstwa Serbskeho šulskeho towarstwa džěłaja wote wšeho spočatka čestnohamtsce bjez narunanskeje pawšale.

Aktualne předsydstwo (wolene 2014)



- Ludmila Budarjowa
(předsydka, slawistka, pedagogowka)
- Jadwiga Čižankowa
(zastupowaca předsydka, šulska wjednica a wučerka Serbskeje zakładneje šule „Šula Čišinskeho“ w Pančicach-Kukowje)
- René Wjačławk
(zastupowacy předsyda, šulski nawoda a wučer na Serbskim gymnaziju Budyšin)
- Michał Wałda
(wučer na Serbskej wyšej šuli Ralbicy)
- Margot Hašcyna
(wučerka na wuměniku z Delnjeje Łužicy)
- Nicole Hrjehorjowa
(zawodna hospodarka, zastupjerka staršich)
- Stefan Rjeda
(wučer na wuměniku z Pančic-Kukowa)





Delnja Łužica: Předsydstwo je so 2011 schadźowało w RCW w Choćebuzu. Na foće wotlěwa Měto Nowak, Torsten Mak, Michał Wałda, Margot Haścyna, Ludmila Budarjowa, Stefan Rjeda, Sabina Jurencec

Čłonojo předsydstwa | Vorstandsmitglieder (1991 – 2015)

SŠT dźakuje so wšěm dotalnym čłonom předsydstwa za konstruktivne a njesebične dźěło.

mjeno	kelko króć woleny	kelko lět	časowa doba
Ludmila Budarjowa	12	25	wot 1991
Margot Haścyna	7	15	wot 2001
Rejza Šěnowa	6	12	1991 do 1999, 2003 do 2007
Michał Wałda	6	12	wot 2003
Hilža Stillerowa	5	10	1991 do 2001
Stefan Rjeda	5	10	wot 2005
Katka Bukowa	4	8	1995 do 2003
dr. Jana Šołćina	4	8	2001 do 2009
René Wjaclawk	4	8	wot 2007
Jan Knebel	3	6	1993 do 1999
Konrad Lipič	3	6	1999 do 2005
Torsten Mak	3	6	2001 do 2003, 2007 do 2011
Jurij Nuk	2	4	1991 do 1995
Ines Joršowa	2	4	1995 do 1999
Jürgen Gera	2	4	1995 do 1999
Beno Jurk	2	4	1999 do 2003
Walburga Šćapanowa	2	4	2003 do 2007
Sabina Jurencec	2	5	2009 do 2014
Jadwiga Čižankowa	2	4	wot 2011
farar dr. Rudolf Kilank	1	2	1991 do 1993
Hilža Nukowa	1	2	1991 do 1993
Měrcin Mark	1	2	1991 do 1993
Bernadet Šołćina	1	2	1999 do 2001
Jana Markowa	1	2	2001 do 2003
Nicole Hrjehorjowa	1	1	wot 2014

© Ludmila Budarjowa november 2015

Sobustawske a wólbne zhroma- dźizny SŠT wot 2010

20. sobustawska zhromadźizna 08.01.2011 w
Šunowje - swjedźenske zarjadowanje 20 lět ŠŠT

21. sobustawska a wólbna zhromadźizna
14.11.2011 w Lejnje

22. sobustawska zhromadźizna a fachowa
konferenca 17.11.2012 w Smochćicach

23. sobustawska zhromadźizna a fachowa
konferenca 09.11.2013 w Smochćicach

24. sobustawska a wólbna zhromadźizna
15.11.2014 w Hórkach

25. sobustawska zhromadźizna a fachowa
konferenca 14.11. 2015 w Bukowcu



I Tätigkeitsbereiche des SSV

▲ Der Sorbische Schulverein vertritt die Interessen der Sorben auf dem Gebiet der zweisprachigen Vorschulerziehung und des zwei- und mehrsprachigen Bildungswesens von den Kindertagesstätten und Grundschulen über Oberschulen und Gymnasien bis zur universitären Ausbildung. Die Vorstandsmitglieder beraten mindestens einmal im Monat und arbeiten von Anfang an ehrenamtlich ohne Aufwandspauschale.

Aktueller Vorstand (gewählt 2014)

- Ludmila Budar
(Vorsitzende, Slawistin, Pädagogin)
- Jadwiga Zschieschang
(stellvertretende Vorsitzende, Leiterin und Lehrerin der Sorbischen Grundschule „Šula Ćišinskeho“ Panschwitz-Kuckau)
- René Jatzwauck
(stellvertretender Vorsitzender, Schulleiter und Lehrer am Sorbischen Gymnasium Bautzen)
- Michael Walde
(Lehrer an der Sorbischen Oberschule Ralbitz)
- Margot Haschke
(Lehrerin im Ruhestand aus der Niederlausitz)
- Nicole Rehor
(Betriebswirtin, Vertreterin der Eltern)
- Stefan Rehde
(Lehrer im Ruhestand)

Mitglieder- und Wahlversammlungen des SSV ab 2010

20. Mitgliederversammlung am 08.01.2011 in Schönau – Festveranstaltung 20 Jahre SSV

21. Mitglieder- und Wahlversammlung am 14.11.2011 in Lehndorf

22. Mitgliederversammlung und Fachkonferenz am 17.11.2012 in Schmochtitz

23. Mitgliederversammlung und Fachkonferenz am 09.11.2013 in Schmochtitz

24. Mitglieder- und Wahlversammlung am 15.11.2014 in Horka

25. Mitgliederversammlung und Fachkonferenz am 14.11.2015 in Bocka



II Witaj a 2plus w Sakskej

Modelowy projekt Witaj a koncepcija 2plus słušatej k najmodernejšim konceptam zažneho nawuknjenja řečow w Europje.

Serbske šulske towarstwo je koncepciju přiswojenja serbskeje řeče wot čěšenka hač k zastupej do šule wuwilo a pomjenowa jón **Witaj®**. Mjeno to, kotrež je wone mjeztym zakonsce škitać dało, zo njeby so znjewužiwało. Witaj® je takrjec kwalitny pječat towarstwa. SŠT je modelowy projekt Witaj jako nošer w třoch serbskich a pječ němskich džěćacych dnjowych přebywanišćach zawjedło a jón přeco dale wuwija. W žlobikach, pěstowarnjach a hortach SŠT wuknje 555 džěći (staw nowember 2015) serbsčinu na zakładže **dospołneje imersije**. Čitajće wjace wo tym pod: www.witaj.de a pod www.sorbischer-schulverein.de.

Něhdže 650 dalšich džěći wuknje pak na zakładže džělneje imersije pak sporadisce serbsčinu. Cyłkownje wuknu w Braniborskej a Sakskej w 37 džěćacych dnjowych přebywanišćach pod 22 wšelakimi nošerjemi němske džěći po rozdžělnych konceptach serbsce.

Wjednica sakskeje „Landesstelle für frühe nachbarsprachliche Bildung“ dr. Regina Gellrich w Zhorjelcu je modelowy projekt Witaj Serbskeho šulskeho towarstwa njedawno w němskej nowinje SZ jako přiklad řečneho kubłanja blisko hranicow k Pólskej a Čěskej mjenowała: „Witaj ist methodisch und didaktisch Vorreiter. Es ist wissenschaftlich begleitet. Und es ist ein gutes Beispiel früher sprachlicher Bildung“. W nadawku Serbskeho instituta w Budyšinje stej we wuzwolonych serbskich a Witaj-pěstowarnjach dr. Jana Šolćina a Ludmila Budarjowa połlětnje w běhu třoch lět empirisce přepytowałoj wuwice přiswojenja serbskeje a němskeje řeče a řečny staw džěći krótko do zastupa do šule.

Koncepcija 2plus natwarja řečnje a metodisce na modelowy projekt Witaj. 2plus je šulske družiny přesahowacy pedagogiski koncept za serbske a serbsko-němske šule w sydlenkim rumje Sakskeje k zažnemu přiswojenju wjacerečnosće, wjace pod:

http://www.schule.sachsen.de/download/download_sbi/2plus_konzept.pdf

Wot samoho spočatka džělaše na koncepcie něhdyša člonka našeho předsydstwa Katka Bukowa sobu, pozdžišo běchu to mj. dr. Christin Bernig, dr. Antje Thiersch, Olga Gaszi a nětko Felicitas Kralowa. Koncepcija 2plus rozrjaduje šulerjow do třoch řečných skupin (skupina 1: šulerjo, kiž serbsčinu na maćernorečnym niwowje wobknježa, skupina 2: šulerjo, kiž serbsčinu jako druhu řeč wuknu, a skupina 3: šulerjo, kiž maja w serbsčinje zakładne znajomosće) a žada sej mjez druhim, zo je serbsčina wuwučowanska řeč a zdobom předmjet wučby, w dalšich předmjetach pak wužiwa so serbsčina dospołnje abo džělnje jako wuwučowanska řeč. Na wučerjow, kotřiž džělaja w team-teachingu, stajeja so wulke naroki nic jenož nastupajo fachowu, ale tež na řečnu kompetencu a metodiku podawanja fachoweje wučby. Wědomostnemu přewodej modeloweho projekta Witaj je so přizamknyła ewaluacija z wozjewjenjom pod titlom „2plus – Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“ wot wědomostnikow Gantefort/Roth/Migai/Gogolin z uniwersitow w Kölnje a w Hamburgu w lěće 2009. Serbske šulske towarstwo zastupuje wote wšeho spočatka w lěće 2001 we „Wodženskej skupinje 2plus“ (Steuerungsgruppe) pod nawodom Sakskeho statneho ministerstwa za kultus předsydku SŠT Ludmila Budarjowa a wot lěta 2013 přidruži so člonka předsydstwa Jadwiga Čižankowa. Zawjedženje koncepcije 2plus SŠT dale jara kritisce přewodžuje, dokelž so wobłukowe wuměnenja k přesadženju koncepcije so přeco njedodžerža: nastupa to trěbne zasadženje wučerjow, wuwučowanski material, transport šulerjow, ličbu maćernorečnych šulerjow a dalše.



Po koncepciji 2plus wuwučuje so na slědowacych šulach

Serbske zakładne šule: Chrósćicy, Ralbicy, Pančicy-Kukow, Radwor, Budyšin, Worklecy

Dalše zakładne šule: Slepo, Wojerecy, Kulow

Serbske wyše šule: Ralbicy, Worklecy, Budyšin, Radwor

Dalšej wyšej šuli: Kulow, Slepo

Serbski gymnazij: Budyšin

Serbšćina jako cuza rěč (bjez 2plus) wuwučuje so na slědowacych šulach

Zakładne šule: Hućina, Bukeycy, Rakecy, Njeswačidło, Wulke Zdžary, Slepo, Wojerecy, Kulow, Hodžij, Bart, Bóšecy, Wulka Dubrawa, Bórkhamor

Dalšej gymnazijej: Lessingowy gymnazij a Johanneum we Wojerecach



Wot 1994 – 2015 je cyłkowna ličba serbšćinarjow w Sakskej wo 27 % spadnyła. Porno tomu pak je ličba **maćernorěčnych** šulerjow w samsnej dobie wo 53 % spadnyła.

Přidatnje wotpućuje kóždy lěto tójšto šulerjow ze serbskich do němskich šulow. Po wuprajenju Budyskeje wotnožki Sakskeje kubłanskeje agentury, bě w šulskim lěće 2014/2015 z cyłkownje 31 wotchadnikow na šule bjez wučby serbšćiny 28 šulerjow ze 4. lětnika, štož wučinja 17,6 %.

Ličba maćernorěčnych šulerjow pospochi dale spada. Z tym so awtentiskosć serbšćiny pozhubuje. Tutón staw SŠT jara znjeměrnja, čehoždla so wone wo rozrisanje rozdžělnych problemow prócuje. SŠT žada sej wot politikarjow a kultusoweho ministerstwa wosebite spěchowanje maćernorěčnych šulerjow.

Tež zarjadowanje šulerjow do wotpowědnych rěčnych skupin ma so dokładnje pruwować a znowa definować. Tuchwilu zarjaduja so w jednotliwych padach šulerjo do rěčneje skupiny 1, byrnjež serbšćinu w maćernorěčnej kwalice njewobknježa. Zaměr po koncepciji 2plus je, zo njezamóžili šulerjo jenož serbsce rozumić a někotre sady powědać, ale tež w maćernorěčnej kwalice so rozmołwjeć a pisać.

Wuwiće ličby serbšćinarjow | Schülerzahlen

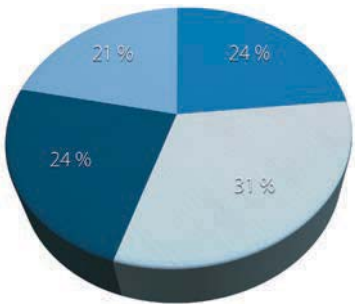
	1994/1995	2009/2010	2014/2015
Sakska Sachsen	3 683	2 232 (1083) ¹	2 476 (654) ¹
Braniborska Brandenburg	1 051	1 824 (234) ²	1 522
cyłkownje gesamt	4 734	4 056	3 998

© Ludmila Budarjowa 2015, , žórła: SBAB, ABC

¹ maćernorěčni šulerjo/Muttersprachler (Sprachgruppe 1)

² Witaj-šulerjo/Witaj-Schüler

Ličby šulerjow zakładnych a wyšich šulow a gymnazija w Sakskej | Schülerzahlen in Sachsen 2015/16 (2 670)

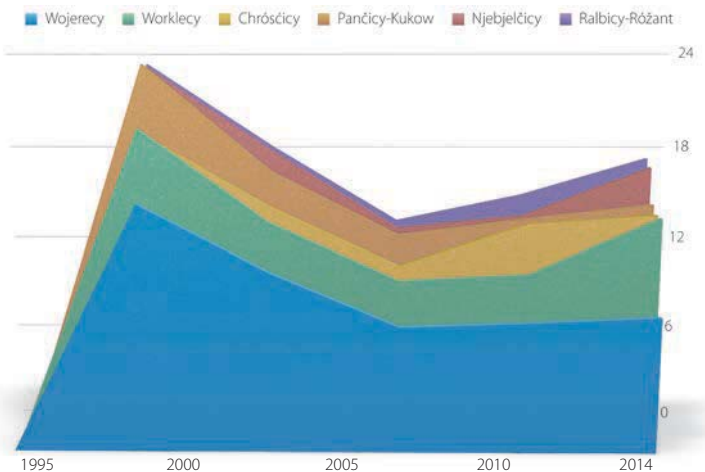


- rečna skupina 1/ Sprachgruppe 1
- rečna skupina 2/ Sprachgruppe 2
- rečna skupina 3/ Sprachgruppe 3
- serbšćina-cuza rěč (bjez 2plus)/ Sorbisch als Fremdsprache (ohne 2plus)

¹ Na Serb. gymnaziju njeje móžno rěčne skupiny 1/2 resp. 2/3 jasnje dźělić. Tohodla smy šulerjow stajnje po položcy do skupinow 1 a 2 resp. 2 a 3 zarjadowali.

Am Sorbischen Gymnasium war keine Sprachgruppentrennung möglich, deshalb wurden die Schülerzahlen zu gleichen Teilen den Sprachgruppen zugeordnet.

Podžěl dźěći pod 14 lětimi na wobydlerstwje w gmejnach/ Anteil der Kinder unter 14 Jahren an der Bevölkerung in den Gemeinden



© Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz, 2015/Statistiski krajny zarjad Swobodneho stata Sakskeje, Kamjenc, 2015

Trochowany přehlad wo potrebjce wučerjow dla starobneho wotchada wučerjow (z 63 lěta) na serbskich a dalšich šulach w Sakskej

Serbske zakładne šule		
hač do lěta 2022	starobny wotchad wučerjow	potrzeba w předmjetach
Σ	26 dalši serbskorěčni wučerjo trěbni w Slepom, Kulowje, Budyšinje, Radworju a druhdže	serbšćina jendželšćina sport a dalše
Zakładne šule ze serbšćinu		
hač do lěta 2022	starobny wotchad wučerjow	potrzeba w předmjetach
Σ	6 dalši serbskorěčni wučerjo trěbni	serbšćina a dalše
(Serbske) wyše šule		
hač do lěta 2022	starobny wotchad wučerjow	potrzeba w předmjetach
Σ	31 dalši serbskorěčni wučerjo za Slep a Kulow trěbni 49, jeli maja so wšě wotchady narunać	wosebje serbšćina a wšě dalše předmjety nimo stawiznow a katolskeje nabožiny
Serbski gymnazij		
hač do lěta 2022	starobny wotchad wučerjow	potrzeba w předmjetach
Σ	12	serbšćina, němčina, jendželšćina, ruščina, francošćina, matematika, fyzika, biologija, chemija, sport, hudźba

© Ludmila Budarjowa 2014; žórlo SBAB

Lěto Jahr	ličba maćernorěčnych šulerjow Anzahl Schüler mit sorb. Muttersprache
1994	1376
1999	1061
2015/16	651

Z přehlada wuchadźa, kelko wučerjow trjebamy, zo bychmy **jeničce** wotchady kompensować móhli, rezerwa za optimalne přesadženje 2plus njeje ani zaličena. Poprawom by kóždy lěto dyrbało znajmjeńša 15 serbskich wučerjow swój studij zakónčić a njewobmjezowane přistajenske zrěčenje dóstać. Realita tomu bohužel w žanym padže njewotpowěduje. Tohodla njewabi SŠT jenož maturantow za studij wučerstwa, ale tež zajimcow z druhich powołańjow.

Ličby Statistiskeho krajneho zarjada Kamjenc pokazuja na stupacu ličbu dźěći w dwurěčnych gmejnach, hdžež je SŠT nošer pěstowarnjow. Tole měło so při planowanju kapacity pěstowarnjow a šulow kaž tež kubłanskeho a wučerskeho personala wobkedźbować.

Po tym zo ležeše podźěl dźěći pod 14 lěta w Sakskej 1990 při 17 %, je wón hač do lěta 2004 na 9 % spadnył. Po lěće 2004 je ličba dźěći zaso stupała. 2011 wučinješe podźěl dźěći pod 14 lěta w Drježdžanach přerěznje 12 % a we wokresu Budyšin 11 % do 11,5 %. W serbskich gmejnach je tutón podźěl jasnje wyši – w gmejnje Ralbicy-Róžant bě wón w samsnym lěće 15,7 % a 2014 samo 17,5 %.

II Witaj und 2plus in Sachsen

▲ Das **Modellprojekt Witaj** und die **Konzeption 2plus** gehören zu den modernsten Konzepten zur frühen Sprachaneignung in Europa.

Der SSV hat die Konzeption des Spracherwerbs vom Säugling bis zum Eintritt in die Schule entwickelt und **Witaj®** benannt, ein Name, den er inzwischen rechtlich hat schützen lassen, damit er nicht missbraucht werden kann. Witaj® ist sozusagen das Qualitätssiegel des SSV. Der SSV hat das Modellprojekt Witaj als Träger von drei sorbischen und fünf deutschen Kindertagesstätten eingeführt und entwickelt es ständig weiter. In Kinderkrippen, Kindergärten und Horten des SSV lernen 555 Kinder (Stand November 2015) sorbisch auf der Grundlage der **vollständigen Immersion**. Lesen Sie mehr darüber unter:

www.witaj.de und unter

www.sorbischer-schulverein.de.

Etwa 650 weitere Kinder lernen entweder mit Hilfe der partiellen Immersion oder sporadisch sorbisch. Insgesamt lernen in Brandenburg und Sachsen in 37 Kindertagesstätten unter 22 verschiedenen Trägern deutsche Kinder nach unterschiedlichen Konzepten sorbisch.

Die Leiterin der sächsischen Landesstelle für frühe nachbarsprachliche Bildung Dr. Regina Gellrich in Görlitz hat das Modellprojekt Witaj des SSV unlängst in der Sächsischen Zeitung als Beispiel für den Spracherwerb im grenznahen Raum zu Polen und Tschechien folgend bezeichnet: „Witaj ist methodisch und didaktisch Vorreiter. Es ist wissenschaftlich begleitet. Und es ist ein gutes Beispiel früher sprachlicher Bildung.“ Im Auftrag des Sorbischen Institutes in Bautzen haben in ausgewählten sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten Dr. Jana Schulze und Ludmila Budar halbjährlich im Zeitraum von drei Jahren den Entwicklungsverlauf des zweisprachigen Spracherwerbs und den Sprachstand der Kinder unmittelbar vor dem Schuleintritt empirisch untersucht.

Die **Konzeption 2plus** baut sprachlich und methodisch auf das Modellprojekt Witaj auf. 2plus ist schulartenübergreifendes pädagogisches Konzept für sorbische und sorbisch-deutsche

Schulen im Siedlungsgebiet Sachsen zur frühen Aneignung von Mehrsprachigkeit. Lesen Sie mehr unter:

http://www.schule.sachsen.de/download/download_sbi/2plus_konzept.pdf

Von Anfang an arbeiteten am Konzept das ehemalige Vorstandsmitglied Katka Buck mit, später waren es u. A. Dr. Christin Bernig, Dr. Antje Thiersch, Olga Gaszi und jetzt Felicitas Krah. Die Konzeption 2plus ordnet die Schüler in drei Sprachgruppen ein (Gruppe 1: Schüler, die Sorbisch auf muttersprachlichem Niveau beherrschen, Gruppe 2: Schüler, die Sorbisch als Zweitsprache erlernen und Gruppe 3: Zweitsprachler mit basalen Sprachkompetenzen) und fordert unter anderem, dass Sorbisch Unterrichtssprache und zugleich Unterrichtsfach ist, in weiteren Fächern wird Sorbisch vollständig oder teilweise als Unterrichtssprache genutzt. An die Lehrer, welche im Team-teaching arbeiten, werden hohe Anforderungen nicht nur an die Fach-, sondern auch an die Sprachkompetenz und Methodik der Vermittlung des Fachunterrichts gestellt. Der wissenschaftlichen Begleitung des Modellprojektes Witaj hat sich eine Evaluation mit der Publikation „2plus – Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“ von den Wissenschaftlern Gantefort/Roth/Migai/Gogolin an den Universitäten Köln und Hamburg im Jahr 2009 angeschlossen. Den SSV vertritt seit 2001 in der „Steuerungsgruppe 2plus“ unter Leitung des sächsischen Staatsministeriums für Kultus die Vorsitzende des SSV Ludmila Budar und seit 2013 auch das Vorstandsmitglied Jadwiga Zschieschang. Die Einführung der Konzeption 2plus begleitet der SSV weiter sehr kritisch, da die Rahmenbedingungen für die Umsetzung der Konzeption nicht immer eingehalten werden: Das betrifft die nötige Anzahl von Lehrerstunden, das Unterrichtsmaterial, den Schülertransport, die Anzahl des muttersprachigen Lehrpersonals und weitere.

An folgenden Schulen wird derzeit nach der Konzeption 2plus unterrichtet

Sorbische Grundschulen: Crostwitz, Ralbitz, Panschwitz-Kuckau, Radibor, Bautzen, Räckelwitz

Weitere Grundschulen: Schleife, Hoyerswerda, Wittichenau

Sorbische Oberschulen: Ralbitz, Räckelwitz, Bautzen, Radibor

Weitere Oberschulen: Wittichenau, Schleife

Sorbisches Gymnasium: Bautzen

An folgenden Schulen wird derzeit Sorbisch als Fremdsprache (ohne 2plus) unterrichtet:

Grundschulen: Gaußig, Hochkirch, Königswartha, Neschwitz, Großsärchen, Schleife, Hoyerswerda, Burgneudorf, Wittichenau, Göda, Baruth, Baschütz, Großdubrau

Weitere Gymnasien: Lessing-Gymnasium und Johanneum in Hoyerswerda

Auch die Einteilung der Schüler in entsprechende Sprachgruppen muss genau geprüft und neu definiert werden. Das Ziel nach der 2plus-Konzeption ist, dass die Schüler nicht nur sorbisch verstehen und einige Sätze sagen, sondern sich in muttersprachlicher Qualität unterhalten und schreiben können.

Von 1994 bis 2015 ist die Anzahl der sorbisch-lernenden Schüler insgesamt um 27 % gesunken. Die Anzahl der muttersprachlichen Schüler ist sogar um 53 % gesunken. Zusätzlich wechseln jedes Jahr etliche Schüler aus sorbischen in deutsche Schulen. Nach Aussagen der Sächsischen

Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen, gab es im Schuljahr 2014/15 einen starken Wechsel aus sorbischen in deutsche Schulen:

„Von den einunddreißig Abgängen an Schulen ohne Sorbischunterricht entfallen achtundzwanzig auf die Klassenstufe vier. Dies entspricht für das Schuljahr 2014/2015 17,6 % dieser Klassenstufe. Von diesen Schülern wechselten sieben an eine Oberschule ohne Sorbischunterricht und einundzwanzig an ein Gymnasium ohne Sorbischunterricht.“

Auf Anfrage des SSV nach Schülerzahlen kam schon 2007 vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus folgende Antwort:

„Im Untersuchungszeitraum [1990 bis 2007] nahm die Zahl der sorbischmuttersprachlichen Schüler ab. Als Gründe sind u. a. die auch in der Lausitz seit 1990 dramatisch gesunkenen Geburtenzahlen sowie eine nach wie vor kaum gebremste Migration der Jugend der Oberlausitz – und damit der potentiellen Elterngeneration – zu den Ausbildungs- und Arbeitsplätzen der Großstädte Sachsens und Brandenburgs, nach Berlin sowie in die Länder im Westen Deutschlands zu nennen.“

Die Anzahl der Muttersprachler nimmt stetig ab. Damit schwindet automatisch die Authentizität des Sorbischen. Dieser Zustand beunruhigt den SSV sehr. Deshalb bemüht er sich um die Lösung der verschiedenen Probleme. Der SSV verlangt von den Politikern und dem Kultusministerium eine besondere Förderung der Muttersprachler.

Aus der nebenstehenden Tabelle ist ersichtlich, wieviel Lehrer gebraucht werden, um einzigst die Weggänge zu kompensieren, eine Reserve zur optimalen Umsetzung von 2plus ist gar nicht eingerechnet. Eigentlich müssten jedes Jahr mindestens 15 sorbische Lehrer ihr Studium beenden und eine unbefristete Anstellung bekommen. Die Realität entspricht dem in keinem Fall. Deshalb wirbt der SSV nicht nur Abiturienten für ein Lehrerstudium, sondern auch Interessierte aus anderen Berufen. Zahlen des Statistischen Landesamtes Kamenz zeigen die steigende Anzahl der Kinder in den zweisprachigen Gemeinden, wo der SSV Träger der Kindertagesstätten ist. Dies sollte bei der Kapazitätenplanung der Kindertagesstätten und Schulen wie auch des Erzieher- und Lehrpersonals berücksichtigt werden.

Nachdem der Anteil der Kinder unter 14 Jahren in Sachsen 1990 bei 17% lag, ist er bis 2004 auf 9% gefallen. Nach 2004 ist die Zahl der Kinder wieder gestiegen. 2011 betrug der Anteil der Kinder unter 14 Jahren in Dresden durchschnittlich 12% und im Landkreis Bautzen zwischen 11,0% und 11,5%. In den sorbischen Gemeinden ist dieser Anteil deutlich höher – in der Gemeinde Ralbitz-Rosenthal war er im gleichen Jahr bei 15,7 % und 2014 sogar bei 17,5 %.





Der SSV ist in vielen Gremien vertreten: Sakska serbska rada | Rat für sorbische Angelegenheiten in Sachsen 2013, wotlěwa: Marja Michalkowa (předsydka | Vorsitzende), Leńka Thomasowa, Staatsministerin von Schorlemmer, Hubertus Ryčer, Ludmila Budarjowa (městopředsydka | stellvertretende Vorsitzende) a Manfred Hermaš

Geschätzter Bedarf an Lehrern aufgrund des Weggangs aus Altersgründen (mit 63 J.) an sorbischen und weiteren Schulen in Sachsen

Sorbische Grundschulen		
bis 2022	Weggang aus Altersgründen, zusätzlicher Bedarf	Bedarf in Fächern
Σ	26 weitere sorbischsprachige Lehrer nötig in Schleife, Wittichenau, Bautzen und Radibor und anderswo	Sorbisch Englisch Sport und weitere
Grundschulen mit Sorbisch		
bis 2022	Weggang aus Altersgründen, zusätzlicher Bedarf	Bedarf in Fächern
Σ	6 weitere sorbischsprachige Lehrer nötig	Sorbisch und weitere
(Sorbische) Oberschulen		
bis 2022	Weggang aus Altersgründen, zusätzlicher Bedarf	Bedarf in Fächern
Σ	31 weitere sorbischsprachige Lehrer für Schleife und Wittichenau nötig - 49, sollten alle Weggänge ausgeglichen werden	Besonders Sorbisch und alle weiteren Fächer außer Geschichte und katholischer Religion
Sorbisches Gymnasium		
bis 2022	Weggang aus Altersgründen, zusätzlicher Bedarf	Bedarf in Fächern
Σ	12	Sorbisch, Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch, Mathematik, Physik, Biologie, Chemie, Sport, Musik

© Ludmila Budarjowa 2014; Quelle SBAB und SSV

III Sorbische Schulbildung in Brandenburg | Serbske šulske kubłanje w Bramborskej

▲ Die Gesamtentwicklung der Schülerzahlen zeigt, dass sich die Anzahl der Sorbischlernenden an den Schulen, besonders an der Grundschule in Sielow und teils am Niedersorbischen Gymnasium auch anhand der Kinder aus unseren Kindertagesstätten Anfang des neuen Jahrhunderts zunächst vergrößert hat und in den vergangenen vier Jahren relativ stabil geblieben ist. Schließlich hat der Sorbische Schulverein das Modellprojekt Witaj bereits 1998 in Sielow und 2002 in Cottbus eingeführt. (siehe Punkt 5. SSV-Träger von Kitas)

▲ Celkowne wuwise licby wuknikow pokazujo, až jo w Bramborskej licba serbšćinarjow na šulach, wósebnje na zakładnej šuli w Žyłowje a žělnje na Dolnoserbskem gymnaziumje teke na zakłaže našych žiši ze žišownjowu w Chóšebuzu-Žyłowje a w měšće Chóšebuzu relatiwnje stabilna. Modelowy projekt Witaj ga smy južo 1998 w Žyłowje a 2002 w Chóšebuzu zawjadli. (Glědaj dypk 5 SŠT – nosař žišownjow.) Bóžko pak jo licba serbšćinarjow w pširowanju ze šulskim lětom 2006/07 w sek 2 wó wěcej ako połojcu spadnuła.



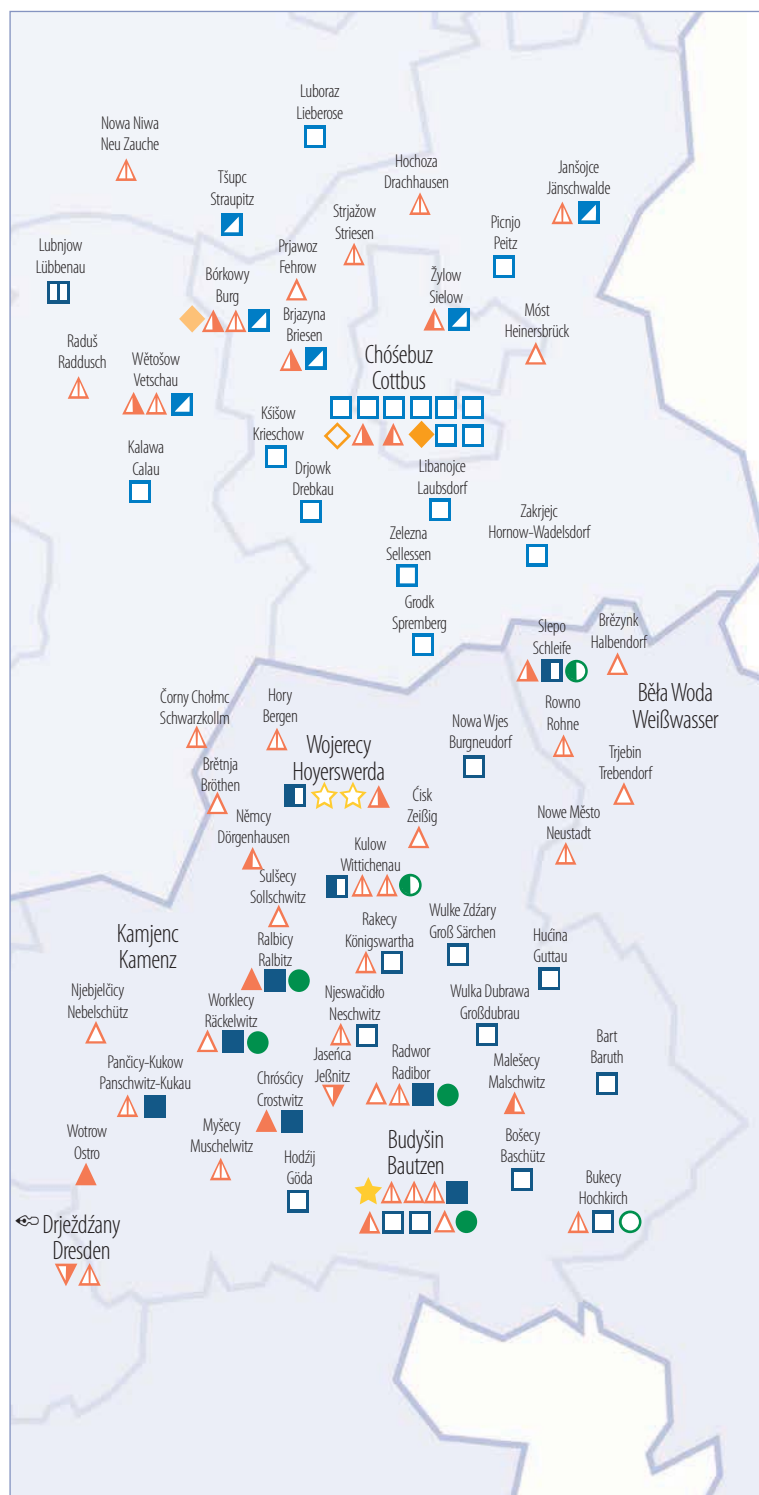
Wukniki w Bramborskej | Schüler in Brandenburg

	2006/2007	2012/2013	2013/2014	2014/2015
primarny schójdzěrnik (1 – 6)	1 130	1 057	1 052	1 032
sek 1 (7 – 9/10)	356	355	304	319
sek 2 (11 + 12)	317	169	166	153
celkownje insgesamt	1 803	1 581	1 522	1 504

© Ludmila Budarjowa 2014, źórło: LSA RS CB, 13.01.2015, RCW, zest. PIN, ABC



Serbsko-němske pěstowarnje a šule w Sakskej a Braniborskej (2014/15) Sorbisches Kindertagesstätten- und Schulnetz (2014/15)



Legenda | Legende:

Braniborska | Brandenburg

Džěčace dnjowe přebywnišća | Kindertagesstätten

- ▲ Witaj (dospołna imersija/vollständige Immersion)
- ▲ z Witaj-skupinu/Gruppe (parcielna imersija/partielle Immersion)
- ▲ hort ze serbšćinu/Hort mit sorb/wend Erziehung

Zakładna a dalewjeduca šula |

Grund- und weiterführende Schule

- z bilingualnej wučbu a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/mit bilingualem Unterricht und parallel mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache
- Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache

Gymnazij | Gymnasium

- ◆ z bilingualnej wučbu a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/mit bilingualem Unterricht und parallel mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache
- ◆ Oberstufenzentrum mit Sorb/Wend als Fremdsprache

Freistaat Sachsen

Džěčace dnjowe přebywnišća | Kindertagesstätten

- ▲ Serbske/sorbische (dospołna imersija/vollständige Immersion)
- ▲ Witaj (dospołna imersija/vollständige Immersion)
- ▼ dnjowa mač z Witaj/Tagespflege mit Witaj
- ▲ z Witaj-skupinu/Gruppe (parcielna imersija/partielle Immersion)
- ▲ serbske/sorbische (bjez imersije/ohne Immersion)

Zakładna šula | Grundschule

- Serbska a z 2plus/Sorbische mit 2plus
- z 2plus a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/mit 2plus und parallel mit Sorbisch als Fremdsprache
- serbšćina jako džělowe zjednoćenstwo/Sorb/Wend als Arbeitsgemeinschaft
- Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch als Fremdsprache

Wyša šula | Oberschule

- Serbska z 2plus/Sorbische mit 2plus
- Serbšćina po 2plus/Sorbisch nach 2plus
- Serbšćina jako cyłodnjowski poskitk/Sorbisch als Ganztagsangebot

Gymnazij | Gymnasium

- ★ Serbski z 2plus/Sorbisches mit 2plus
- ☆ Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch als Fremdsprache





*Džěcatstwo poľne lubosće,
da ċi přez poľ žiwjenja zymny swět wudžeržeć.*

*Mit einer Kindheit voll Liebe
kann man ein halbes Leben hindurch
die kalte Welt aushalten.*

Jean Paul

IV Projekty SŠT

Centralna olympiada serbskeje rěče

Olympiada služi spěchowanju hornjo- a delnjoserbskeje rěče a wotměwa so w Sakskej a Brani-borskej. Pozitiwne dožiwjenja za serbskich a serbsce wuknjacych šulerjow w zwisku ze serbsčinu a pohon k docpěću hišće lěpšich wukonow su wažny wobstatk olympiady.

Centralna olympiada serbskeje rěče přewjedže so w lěće 2016 50. raz bjez přetorhjenja. Wot 1966 hač do 1991 bě Domowina zamołwita za tute wubědžowanje w hornjo- a delnjoserbskej rěči. Po swojim založenju w lěće 1991 přewza SŠT nošerstwo. Ze založenjom Rěčneho centruma WITAJ w lěće 2001 wužiwaše towarstwo hač do lěta 2012 poslužby RCW, dokoľž so šulske towarstwo wot tutoho časa ze stron Załožby za serbski lud institucionelnje hižo njespěchuje. Zarjadujo wot lěta 2013 z pomocu čestnohamtskich člonow předsydstwa zaso same tute wubědžowanje, je so SŠT wo jasne rjadowanje zamołwitosćow postarało. Do toho poinformowa RCW šulske towarstwo wo přiběracych ćežach při dobywanju wučerjow za sobudžěło při přihotach a přewjedženju olympiady. SŠT bě wědomje, zo je načas, tež wobsahowje a po wašnju tute wubědžowanje přerjadować.

Sakske kultusowe ministerstwo, Kubłanska agentura a SŠT dojednachu w lěće 2013, zo plaći Centralna olympiada serbsčiny jako šulske a službne zarjadowanje. Statna ministerka za kultus, knjeni Brunhild Kurth, ma wot tutoho časa patronat nad olympiadu.

W lěće 2013 bě Domowina šulskemu towarstwu zdžělila, zo nochcedža so šulerjo, kotřiž delnjoserbsčinu wuknu, hižo na olympiadze wobdžěleć. Pječa njebě nchtó hižo zwólniwy, džělowe nadawki wudžělać atd. Na to přewza SŠT iniciatiwu a postara so sčasom wo nowych partnerow. Wone zdoby gymnazistow Delnjoserbskeho gymnazija a jich wučerce pod nawodom člonki našeho předsydstwa Margot Hašcyneje, a wobdžělnistwo delnjoserbskeje delegacije na olymiadze bě wulki wuspěch. Mjeztym maja zaso dalše šule w Delnej Łužicy zajim, so ze swojimi serbsčinarjemi na njej wobdžěleć.

Wot 1992 hač do 2015 dožiwi w cyłku 1 824 džěci Centralnu olympiadu serbsčiny.

Załožba za serbski lud spěchuje zarjadowanje jako projekt.





Zentrale Olympiade der sorbischen Sprache

▲ Die Sorbischolympiade dient der Förderung der ober- und niedersorbischen Sprache und wird in Sachsen und Brandenburg durchgeführt. Positive Erlebnisse für sorbische und sorbisch lernende Schüler in Bezug zum Sorbischen sind ein wichtiger Bestandteil der Olympiade und Ansporn, noch bessere Leistungen zu erzielen.

Die Zentrale Sorbischolympiade wird im Jahr 2016 zum 50. Mal ohne Unterbrechung durchge-

Uns war bewusst, dass es an der Zeit war, auch inhaltlich und in der Art der Durchführung den Wettkampf umzustrukturieren.

Zwischen dem Sächsischen Kultusministerium, der Bildungsagentur und dem SSV besteht seit 2013 die Vereinbarung, dass die zentrale Sorbischolympiade als Schul- und Dienstveranstaltung gilt. Staatsministerin für Kultus, Frau Brunhild Kurth, hat seit dieser Zeit die Schirm-

herrschaft für die Olympiade übernommen.

Im Jahr 2013 wurde dem SSV seitens der Domowina mitgeteilt, dass Schüler, die niedersorbisch lernen, sich nicht mehr an der Olympiade beteiligen wollen. Angeblich war niemand mehr bereit, die Wettbewerbsaufgaben auszuarbeiten. Daraufhin übernahm der SSV die



führt. Von 1966 bis 1991 war die Domowina für diesen Wettbewerb in ober- und niedersorbischer Sprache verantwortlich. Nach seiner Gründung im Jahr 1991 übernahm der SSV die Trägerschaft. Mit der Gründung des Sprachzentrums WITAJ im Jahr 2001 benutzte der Verein bis 2012 die Dienstleistungen des RCW, weil seit dieser Zeit seitens der Stiftung für das sorbische Volk der SSV nicht mehr institutionell gefördert wird. Seit 2013 veranstaltet der SSV als Träger mit Hilfe von ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern wieder allein diesen Wettkampf und hat sich um eine klare Regelung der Zuständigkeiten gekümmert. Im Vorfeld hat der RCW den Schulverein über zunehmende Schwierigkeiten bei der Gewinnung von Lehrern zur Mitarbeit bei der Vorbereitung und Durchführung der Olympiade informiert.

Initiative und hat sich beizeiten um neue Partner gekümmert. Er gewann Gymnasiasten des Niedersorbischen Gymnasiums und deren beide Lehrerinnen unter der Leitung des Mitgliedes unseres Vorstandes, Frau Margot Haschke, und die Teilnahme der niedersorbischen Delegation an der Olympiade war ein großer Erfolg. Inzwischen haben wieder andere Schulen in der Niederlausitz Interesse, sich mit ihren Sorbischschülern daran zu beteiligen.

Sorbische Jugendliche, Erzieher und Lehramtsanwärter sind als Betreuer im Sprachlager eingesetzt.

Von 1992 bis 2015 beteiligten sich insgesamt 1 824 Kinder an der Sorbischolympiade.

Die Stiftung für das sorbische Volk fördert die Veranstaltung als Projekt.



Rěčne prózdninske lěhwo SŠT

Wot 1992 wotměwaja so prózdninske lěhwa za serbske a serbšćinu wuknjace dźěći w zamołwitosći SŠT. Wot lěta 2009 wuhotuja so wone wuraznje jako rěčne prózdninske lěhwa a wot 2015 jako rěčne lěhwa z wosebitymi dźělarničkami k intensiwnemu nałożowanju serbskeje rěče a kultury za dźěći w starobje 9 do 14 lět. Dale džiwa so na serbsku zhromadnosć, dyrdomdej, sportowanje, wočerstwjenje a wubědžowanje. W zašłych lětach su dohladowarjo a nawoda lěhwa stajnje młodži kublarjo a studenća wučerstwa byli. Z tym wabimy a podpěramy dorost za powołanje kublarja a wučerja.

Wot 1992 hač do 2015 wobdźěli so cyłkownje 3 526 dźěći a 362 kublarjow a dohladowarjow na rěčných prózdninskich lěhwach.

Załožba za serbski lud spěchuje zarjadowanje jako projekt.



Sprachferienlager

▲ Seit dem Jahr 1992 werden Ferienlager für sorbische und sorbischlernende Schüler in der Verantwortung des SSV organisiert. Seit 2009 werden diese ausdrücklich als Sprachferienlager und seit 2015 als Sprachlager mit besonderen Angeboten zur intensiven Anwendung der sorbischen Sprache und Kultur für Kinder im Alter von 9 bis 14 Jahren durchgeführt. Desweiteren wird auf sorbische Kultur, Abenteuer, Sport, Wettkämpfe und Erholung Wert gelegt. In den vergangenen Jahren waren als Betreuer und Leiter des Lagers stets junge sorbische Erzieher und Lehramtsanwärter eingesetzt. Damit werben und unterstützen wir den Nachwuchs für den Erzieher- und Lehrerberuf.

Seit 1992 bis 2015 beteiligten sich insgesamt 3 526 Kinder und 362 Erzieher an den Sprachferienlagern.

Die Stiftung für das sorbische Volk fördert diese Maßnahme als Projekt.



Swójbne swjedženje

2015 přewjedže so 10. swójbny swjedzeń SŠT, kotryž so w Hórkach pjaty raz woswjeći. SŠT jako nošerjej sydom serbskich a Witaj-pěstowarnjow je wažne, zo maja znajmjeńša jónu wob lěto starši, džědojo a wowki skladnosć, so ze swojimi džěćimi abo wnučkami na tajkim wulkim serbskim swjedženju wjesele zabawjeć, sej swoje nazho-njenja wuměnjeć a nowe kontakty nawjazać. Přerěch pjeć swjedženjow su serbske pěstowarnje w Chrósćicach, Ralbicach a we Wotrowje same wuhotowali. (2005 w Ralbicach, 2006 w Chrósćicach, 2007 we Wotrowje, 2008 w Ralbicach, 2009 w Chrósćicach a 2010 we Wotrowje). Wutrobny džak wšěm sponsoram a pomocnikam!

Přerěznje wobdžěla so něhdže 400 wosobow na tutech swjedženjach.



Familienfeste

▲ 2015 war das 10. Familienfest des SSV, welches zum fünften Mal in Horka stattfand. Dem SSV als Träger von sieben sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten ist es wichtig, dass wenigstens einmal im Jahr die Eltern und Großeltern die Gelegenheit haben, mit ihren Kindern bzw. Enkeln auf solch einem großen sorbischen Fest fröhlich zu sein, ihre Erfahrungen auszutauschen und neue Kontakte zu schließen. Die ersten fünf Feste haben die sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz, Ralbitz und in Ostro gestaltet (2005 in Ralbitz, 2006 in Crostwitz, 2007 in Ostro, 2008 in Ralbitz, 2009 in Crostwitz und 2010 in Ostro). Herzlichen Dank allen Sponsoren und Helfern!

Durchschnittlich beteiligen sich etwa 400 Personen an diesen Festen.



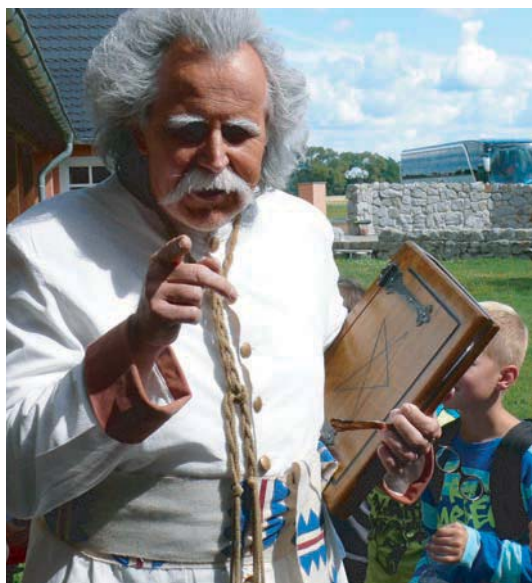


Džěćace a hortowe swjedženje

Prěni džěćacy swjedžen přewjedže so lěta 2008 jako sportowy swjedžen w Chrósćicach, přidružichu so hortowy swjedžen w lěće 2011 pod hesłom „Po puću ze serbskimi bajowymi figurami“, w samsnym lěće dwaj wulětaj z hortowymi džěćimi po slědach Pumpota na Mnišonc, w juniju 2014 džěćacy swjedžen w Hórkach „Po puću z Krabatom“, a w juliju a awgusće 2014 wulětaj z hortowymi džěćimi „Po slědach Krabata“. Projekty, kiž so w pěstowarnjach SŠT přez cyle lěto přewjeduju, so na tajkich swjedženjach dale wjedu a zakónča. W srjedžišću steja serbske bajowe postawy, z kotrymiž so džěći w pěstowarnjach na najwšelakoriše wašnje w serbskej rěči rozestajeja. Pućuju po lěsu a po lukach blisko Hórkow so džěći hišće raz z nimi zetkaja a zaběraja. Při tym su šulske towarstwo dotal šulerjo Ralbičanskeje wyšeje šule podpěrali a předstajichu zdobom při tutej přiležnosći tež swoju džiwadłowu hru.

Kinder- und Hortfeste

▲ Das erste Kinderfest wurde im Jahr 2008 als Sportfest in Crostwitz durchgeführt. 2011 folgten das Kinderfest in Horka „Unterwegs mit sorbischen Sagenfiguren“ und zwei Exkursionen mit Hortkindern „Auf den Spuren von Pumputh“ auf den Mönchswalder Berg, im Juni 2014 das Kinderfest in Horka „Unterwegs mit Krabat“, im Juli und August 2014 Exkursionen mit Hortkindern „Auf den Spuren von Krabat“. Die in den Kindergärten des SSV durchgeführten Projekte finden auf diesen Festen ihren Höhepunkt. Im Mittelpunkt stehen sorbische Sagenfiguren, mit denen sich die Kinder in den Kindertagesstätten bereits auf verschiedene Weise in sorbischer Sprache beschäftigt haben. In Horka unterstützten den SSV Schüler der Ralbitzer Oberschule. Sie führten dabei ihr aktuell einstudiertes Theaterstück vor.





Wysokoskok z hudźbu

„Wysokoskok z hudźbu“ so wot 1998 kóždy lěto štwórtk do bołmončki we Worklečanskej wyšej šuli „Michał Hórnik“ wotměwa. Je to zhromadne zarjadowanje SŠT a Worklečanskeho sportoweho towarstwa Viktoria.



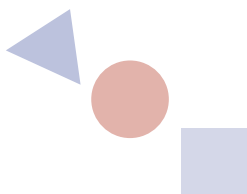
Hochsprung mit Musik

▲ „Hochsprung mit Musik“ wird seit 1998 jedes Jahr am Donnerstag vor Palmsonntag in der Räckelwitzer Oberschule als eine gemeinsame Veranstaltung des SSV und des Sportvereins Viktoria Räckelwitz durchgeführt.





Staršiske listy



Wot lěta 2007 wuchadžeja kwartalnje dwurěčne serbsko-němske 32stronske Staršiske listy, kotrež informuja staršich a podawaja kubłanske temy a rozprawjeja wo dźěle w kubłanišćach SŠT. Hłowne temy běchu mjez druhim:

- Sakski zdžěłowanski plan
- Imersija
- Nabožne zakłady
- Strowe zežiwjenje
- Typiska holca-typiski hólč
- Strowy wobswět
- Džěcatstwo so mjenja
- Mužoj jako kublarjo
- Lěto swójby
- Strowota

Wot lěta 2012 wudawa SŠT kóždy poł lěta staršiske listy tež delnjoserbsce a němsce.

Dotal je 34 hornjoserbsko-němskich a 5 delnjoserbsko-němskich listow wušło, kotrež steja w našej homepage pod:

<http://www.sorbischer-schulverein.de/hs/starsiske-listy>

Seit 2012 publiziert der SSV jedes Halbjahr auch Elternbriefe in niedersorbisch-deutsch. Bisher erschienen 34 obersorbisch-deutsche und fünf niedersorbisch-deutsche Elternbriefe, welche auf der Homepage des SSV stehen.

Elternbriefe

▲ Seit 2007 erscheinen vierteljährig zweisprachige sorbisch-deutsche 32-seitige Elternbriefe, welche neben Bildungsthemen die Eltern informieren und über die Arbeit in den Einrichtungen des SSV berichten. Hauptthemen waren bisher unter anderem:

- Sächsischer Bildungsplan
- Immersion
- Religiöse Bildung
- Gesunde Ernährung
- Typisch Mädchen-typisch Junge
- Gesunde Umwelt
- Kindheit im Wandel
- Männer als Erzieher
- Jahr der Familie
- Gesundheit



Knižny kófer

Na namjet člonki předsydstwa knjenje Čižankoweje, wjednicy Serbskeje zakładneje šule „Šula Čišinskeho“ w Pančicach-Kukowje, je Serbske šulske towarstwo z. t. spočatk lěta 2015 tři literarne kašćiki ze serbskorěčnymi dźěćacymi knihami zestajało. Miniknihownja, kotraž tuchwilu 74 knihow a dwě cejdeje wopřija, pučuje štwórcłětnje po serbskich zakładnych šulach a hortach w nošerstwje SŠT. Smolerjec kniharnja aktualizuje skład jónu wob lěto z nowowudaćemi. Załožba za serbski lud je projekt k nawuknjenju serbskeje rěče a zeznaću serbskeje kultury spěchowala.



Bücherkoffer

▲ Auf Vorschlag von Frau Zschieschang, der Leiterin der Sorbischen Grundschule „Šula Čišinskeho“ in Panschwitz-Kuckau und Vorstandsmitglied des SSV, hat der SSV Anfang des Jahres 2015 drei Lesekoffer mit sorbischen Kinderbüchern zusammengestellt. Quartalsmäßig wandert diese Minibibliothek, die zur Zeit 74 Bücher und zwei CD enthält, durch die sorbischen Grundschulen und die Horte in Trägerschaft des SSV. Die Smolersche Buchhandlung aktualisiert den Bestand einmal jährlich mit Neuerscheinungen. Die Stiftung für das sorbische Volk hat dieses Projekt zur Förderung der sorbischen Sprache und zum Kennenlernen der sorbischen Kultur gefördert.



Kublańske jězby wuměnkarjo SŠT

Wot lěta 1994 wotměwatej so kóždolětnje dwě kublańskej wuprawje našich wučerjow-seniorow po slědach serbskich prjedownikow. Ideju k tomu zrodži njeboh Beno Kučank. Wosebje wjacednjowske wuprawy přinošuja ke krutej zhromadnosći čłonow SŠT a hosći (zwjetša partnerow). Na nich pěstuje so zabawa, spěw, wjeselo a přečelstwo. Jedyn pomha druhemu a hdyž je puć přewobćežny, postara so šofer abo šoferka, zo wšitcy cil docpěja. Program zestaja so wotpowědnje starobje. Beno Kučank woteda staroby dla zamołwitosć za tute kublańske wuprawy 2013 Janej Šolće z Kašec, doniž 2014 Měrcin Krawc nawod njepřewza. Tajke serbskorěčne kublańske wuprawy su jónkrótne dožiwiwenja za čěło a dušu.

Dotal přewjedže so dohromady 17 wjacednjowskich (z přerěznje 30 wosobami) a 21 dnjowych jězbow (z přerěznje 40 wosobami).





- 26.09.1994 do Delnjeje Łužicy
- 12.06.1995 do Slepjanskeje kónčiny
- 17.06.1996 do Wojerowskeje kónčiny
- 26.05.1997 Pólska (Szkłarska Poręba, Jelenia Góra, Lubomierz)
- 25.05.1998 serbske wsy Kamjenskeho wokrjesa
- 23.-24.06.1999 dwudnjowska wuprawa do Wendlanda
- 25.-27.04.2000 třidnjowe pućowanje na Morawu do Brna a wokoliny
- 23.-26.04 2001 južna Pólska (Opole, Kraków, Zakopane, Bachledówka, Wadowice, Oświęcim)
- 22.-26.04.2002 na južnu Morawu do Kutneje Hory a do Hodonína
- 30.08.2002 dnjowy wulět do Čech – Zákupy
- 28.04.-03.05.2003 sewjerna Pólska (Szczecin, Gdańsk, Kašubská, Malbork)
- 01.09.2003 dnjowy wulět Sebnica, Bad Schandau, Děčín
- 13.-16.04.2004 južne Čechi a Awstriska
- 27.08.2004 dnjowy wulět do srjedźneje Łužicy
- 19.-24.04.2005 do Korutanskeje
- 06.09.2005 dnjowy wulět do Rudnych hór
- 13.12.2005 dnjowy wulět do Drježdžan
- 24.-29.04.2006 kubłanska ekskursija do sewjera Němskeje (Güstrow) po slědach Połobskich Słowjanow
- 10.10.2006 dnjowy wulět do Drježdžan a Mišna
- 12.12.2006 20. jubilejna jězba do Delnjeje Łužicy
- 23.-27.04.2007 Greifswald a wokolina
- 26.08.2007 dnjowy wulět do namjeznych kónčin blisko Nisy
- 21.-26.04.2008 Wrocław a Delnja Šleska
- 30.09.2008 dnjowy wulět do wuchodnych kónčin Budyšina
- 21.-25.04.2009 Berlin, Podstupim
- 16.09.2009 dnjowe pućowanje do Freiberga a wokoliny
- 19.-23.04.2010 Erfurt, Coburg, Lipsk
- 22.09.2010 dnjowy wulět do Žitawskich hór
- 02.-06.05.2011 Beeskow, Frankfurt nad Wódru, Fürstenwalde
- 14.09.2011 dnjowy wulět do Rudnych hór
- 08.-11.05.2012 Smoliny a Bad Frankenhausen
- 05.09.2012 dnjowy wulět do Łužiskeje jězoriny
- 03.-06.04.2013 Altmühltal z Eichstättom, Kehlheimom a Abensbergom
- 05.09.2013 dnjowy wulět do Jelenjeje Góry, Karpacza, Szklarskeje Poręby
- 07.-10.05.2014 Durinska z Eisenachom a wokolinu
- 18.09.2014 dnjowy wulět do Jizerskich hór
- 06.-09.05.2015 Wittenberg, Dessau, Oranienbaum, Torgau
- 19.08.2015 wopyt Sakskeje krajneje zahrodneje wustajeńcy

Bildungsreisen der Senioren

▲ Seit dem Jahr 1994 führen unsere Lehrer-Senioren jährlich zwei Bildungsreisen auf den Spuren unserer Vorfahren durch. Die Idee dazu hatte der 2013 verstorbene Benno Kutschank. Vor allem die mehrtägigen Bildungsreisen tragen zur festen Gemeinschaft der Mitglieder des SSV und deren Gästen bei. In geselliger Runde wird viel gesungen, erzählt und es werden Freundschaften gepflegt. Einer hilft dem anderen und sobald der Weg zu schwierig wird, kümmert sich der Busfahrer bzw. Busfahrerin, dass alle das Ziel erreichen. Das Programm wird dem Alter der Teilnehmer entsprechend zusammengestellt. Benno Kutschank hat aus Altersgründen 2013 die Verantwortung für die Bildungsreisen Johannes Scholze aus Kaschwitz abgegeben, bis Martin Schneider 2014 die Leitung übernahm. Solche sorbischsprachigen Bildungsreisen sind einmalige Erlebnisse für Herz und Seele.

Bisher waren es insgesamt 17 Mehrtagesreisen (durchschnittlich mit 30 Personen) und 21 Tagesreisen (durchschnittlich mit 40 Personen).





Korporaciji SŠT

Serbske kubłanske srjedžišćo LIPA z. t. w Smjerdžacej je korporacija SŠT. Lěta 2000 podpisaštej předsydce Lucija Handrikowa a Ludmila Budarjowa korporaciske zrěčenje. Hłowny zaměr bě, zo dóstanje LIPA z pomocu SŠT status jako připóznaty nošer swobodnej młodžinskeje pomocy. Wot wšeho spočatka pěstujetej LIPA a SŠT dobre zhromadne dźěło.

Šulske towarstwo Dolnoserbskeho gymnazija z. t. w Choćebuzu wobsteji wot lěta 1991. W februarje 1994 je tež předsydstwo towarstwa próstwu wo přiwzaće do SŠT zapodało. Korporaciske zrěčenje bu 28.01.1995 w Chrósćicach podpisane.



Korporationen des SSV

▲ Das Sorbische Bildungszentrum LIPA e. V. in Schmerlitz ist eine Korporation des SSV. 2000 unterschrieben die beiden Vorsitzenden Lucia Handrick und Ludmila Budar den Korporationsvertrag. Das Hauptziel war, dass LIPA mit Hilfe des SSV den Status als anerkannter Träger freier Jugendhilfe bekommt. Von Anfang an pflegen LIPA und der SSV eine gute Zusammenarbeit.

Der Schulverein des Niedersorbischen Gymnasiums e. V. in Cottbus besteht seit 1991. Im Februar 1994 stellte sein Vorstand den Antrag zur Aufnahme in den Sorbischen Schulverein e. V. Der Korporationsvertrag wurde am 28.01.1995 unterschrieben.

Dobrowólne socialne lěto

Wot lěta 2006 přewjedže 40 młodostnych – 30 holcow a 10 hólcow – w našich pěstowarnjach swoje Dobrowólne socialne lěto. W tym času nazběrachu sej woni nazhonjenja we wobchadźenju z dźěćimi w serbskich a Witaj-pěstowarnjach. W lěće 2015/2016 dźělaja tři maturantki w Dobrowólnym socialnym lěće w pěstowarnjach SŠT. Tak zawěsćimy sej maćernorěčny dorost.

Nimale połojca z nich je so za dźěło z dźěćimi a młodostnymi rozsudžiła a so w tutym směnje wukublać dała respektiwnje na studij podała (2 socialnej pedagogowce, 8 wučerkow/jow a 5 kubłarkow).



Das Freiwillige Soziale Jahr

▲ Ab dem Jahr 2006 leisteten insgesamt 40 Jugendliche, davon 30 weibliche und 10 männliche, in unseren Kindertagesstätten ihr Freiwilliges Soziales Jahr. Sie sammelten auf diese Weise Erfahrungen im Umgang mit Kindern in sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten. Im Jahr 2015/2016 arbeiten drei Abiturientinnen im FSJ

in Kindertagesstätten des SSV. So sichern wir uns muttersprachigen Nachwuchs.

Etwa die Hälfte von ihnen hat sich für die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen entschieden und eine Ausbildung bzw. ein Studium in diesem Sinne aufgenommen (2 Sozialpädagogen, 8 Lehrer, 5 Erzieher).

Wukubłanje kubłarkow a kubłarjow

Džěłamy wusko ze Serbskej fachowej šulu za socialnu pedagogiku w Budyšinje hromadže. Ze Sakskim statnym ministerstwom za kultus dojedna SŠT wosebite rjadowanje, zo bychu serbskich zajimcow na tutej šuli přijimali, dokelž je powšitkowna potřeba kubłarskeho personala akutna. Na zakładže toho bu w zašłych pjeć lětach pjeć kubłarkow po wotzamknjenju direktneho wukubłanja pola SŠT přistajenych. W powołanje přewodźacym wukubłanju su so w pěstowarnjach SŠT 6 kubłarjow a 4 kubłarki wukubłali, kotrychž SŠT nawabi a za čas wukubłanja přistaji.

Ausbildung von Erziehern und Erzieherinnen

▲ Wir arbeiten eng mit der Sorbischen Fachschule für Sozialwesen/Fachrichtung Sozialpädagogik Bautzen zusammen. Mit dem Sächsischen Staatsministerium für Kultus hat sich der SSV auf eine besondere Regelung geeinigt, die es sorbischen Interessenten ermöglicht, an dieser Schule aufgenommen werden zu können, da der allgemeine Bedarf an Erzieherpersonal akut ist. Dadurch wurden dort in den vergangenen 5 Jahren 5 Erzieherinnen direkt sowie 6 Erzieher und 4 Erzieherinnen berufsbegleitend ausgebildet, welche der SSV geworben und während der Ausbildungszeit angestellt hat.



Podpěra studentam, kublarjam, wučerjam

Kóždolětnje wabi Serbske šulske towarstwo maturantow, ale tež zajimcow z wotzamknjenym studijom w druhich powołanjach za wučerstwo. W zašłymaj lětdžesatkomaj zruna předsydstwo, wosebje wšak předsydk SŠT, kóždolětnje maturantam puć k studijej wučerstwa, referendaram a młodym wučerjam k zasadženju resp. k přistajenju wosebje na serbskich šulach. Často běchu k tomu rozestajenja na najwyšej politiskej runinje trěbne. Lěta 2015 pomjenowa Sakska statna ministerka za kultus Brunhild Kurth zamołwitu swójeho ministerstwa, kotraž ma předsydku při wabjenju za wučerstwo, wosebje za zajimcow z wotzamknjenym studijom, podpěrać. Mjeztym je so 15 zajimcam, kotřiž dźělaja w druhim powołanju abo nimaja wotzamknjene wučerske wukublanje, puć k wučerstwu zmóžnił.

Na přepodaću maturitnych wuswědčenjow dóstawaju přichodni studenća wučerstwa wot lěta 1998 přistajensku garantiju, podpisanu wot Budyskeje wotnožki Sakskeje kubłanskeje agentury. SŠT je hač do dźensnišeho mnohich studentow nawabiło. Tak dósta 81 maturantow w běhu zašłych 17 lět pisomnu garantiju přistajenja jako serbski wučer abo wučerka. To rěka, jeli su přeni z nich dostudowali, bychmy dotal měli něhdźe 30 młodych wučerjow na šulach a něhdźe 50 by tuchwilu hišće studowało. Bohužel njejsu nam konkretne ličby dotal přistupne. SŠT jara wobžaruje, zo je wjele studentow wučerstwa mjeztym swój studijny směr změniło abo studij přetohrnyło, wosebje na polu sorabistiki w Lipsku. Po našim trochowanju njeje štwórcina z nich studij dokónčiła abo je so za druhi studijny směr rozsudžiła. Hladajo na akutnu potrjebu serbskich pedagogow je so předsydstwo SŠT w septembrje 2015 w Hornim Hajnku ze studentami zetkało a jim podpěru přilubiło.

SŠT je spuščomny poradźowar Serbow, Němcow a wukrajnikow při BELL-dźělach, diplomowych, bachelorskich a masterskich dźělach, disertacijach abo wědomostnych publikacijach. W zašłych 25 lětach su čłonojo předsydstwa, wosebje předsydk něhdźe 50 wosobow wobšěrnje poradźowali a přidžěla k publikacijam posrědkowali. Předsydk je na mjezynarodnych uniwersitach a wysokich šulach přednošowała, referowaše na konferencach, wustupowaše w kolokwijach a přednošowaše w parlamentach. Wobšěrnje je wo Serbach, serbskim kublanju, dwurěčnosći a metodach přiswojenja rěčow w zažnym dźěcatstwie publikowała.



Unterstützung von Studenten, Erziehern und Lehrern

▲ Jedes Jahr wirbt der SSV Abiturienten, aber auch Interessenten mit anderer abgeschlossenen Berufsausbildung fürs Lehramt. In den vergangenen Jahrzehnten hat der Vorstand, insbesondere die Vorsitzende des SSV, den Weg der Maturanten zum Lehrstudium geebnet, Referendaren und jungen Lehrern zum Einsatz bzw. zur Einstellung vor allem an sorbischen Schulen verholfen. Oft waren dazu Einzelfallentscheidungen auf höchster politischer Ebene nötig. Seit 2015 hat die Sächsische Staatsministerin für Kultus Brunhild Kurth eine Verantwortliche in ihrem Ministerium benannt, deren Aufgabe es ist, die Vorsitzende bei der weiteren Werbung fürs Lehramtsstudium, bzw. für Quereinsteiger in den Lehrerberuf mit abgeschlossenem Studium ohne pädagogische Ausbildung zu unterstützen.

Bei der Abiturzeugnisübergabe bekommen die zukünftigen Lehramtsanwärter seit 1998 eine Anstellungsgarantie, unterzeichnet von der Sächsischen Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen. Der SSV hat in den letzten Jahren viele Studenten geworben. So haben 81 Abiturienten im Laufe der vergangenen 17 Jahre eine schriftliche Anstellungsgarantie als sorbischer Lehrer oder Lehrerin erhalten. Das bedeutet, wir hätten bereits etwa 30 junge Lehrer an den sorbischen Schulen und etwa 50 würden derzeit noch studieren. Leider sind uns bisher die konkreten Zahlen nicht zugänglich. Der SSV bedauert sehr, dass viele Lehramtsanwärter inzwischen ihre Studienrichtung geändert oder das Studium unterbrochen haben, besonders im Bereich Sorabistik an der Universität in Leipzig. Nach unseren Schätzungen hat etwa ein Viertel von ihnen das Studium nicht beendet oder änderte die Studienrichtung. Hinsichtlich des akuten Bedarfs an sorbischen Pädagogen hat sich der Vorstand des SSV im September 2015 mit einigen Studenten zum Gedankenaustausch getroffen und ihnen Unterstützung zugesagt.

Der SSV ist verlässlicher Berater von Sorben, Deutschen und Ausländern bei BELL-Arbeiten, Diplom-, Bachelor- und Masterarbeiten, Dissertationen oder wissenschaftlichen Publikationen.

In den vergangenen 25 Jahren haben die Vorstandsmitglieder, vor allem jedoch die Vorsitzende etwa 50 Personen umfassend beraten und Zuarbeiten zu Publikationen vermittelt. Sie hat Vorträge auf internationalen Universitäten und Hochschulen gehalten, referierte auf Konferenzen, trat in Kolloquien auf und hielt Vorträge in Parlamenten. Umfassend hat sie über die Sorben, sorbische Erziehung, Zweisprachigkeit und die Methoden zum frühkindlichen Spracherwerb publiziert.





Konferency a dalekubłanja

Wot založenja SŠT hač do džensnišeho su so čłonojo a přistajeni Serbskeho šulskeho towarstwa běžnje dale kubłali. Nimo němskorěčnych centralnych poskitkow wusahowaše něhdže 50 fachowych konferencow a dalekubłanskich poskitkow, kotrež je towarstwo zwjetša same abo z partnerami k spěchowanju serbskeje rěče přewjedło. Wjednicy pěstowarnjow pobychu pod nawodom předsydky SŠT mjez druhim pola narodnych mjeńšin, na př. lěta 2007 na wědomostnej konferency w Bretoniskej.

W zašłych pjeć lětach běchu to slědowace zarjadowanja:

- 21.11.2011 dalekubłanje za wjednicy serbskich a Witaj-pěstowarnjow w Budyšinje - Kids-program na ličaku

- 15.–21.11.2012 kubłanska jězba k Ladinam w Južnym Tirolu (hospitaciji w ladinskej pěstowarni w St. Christinje a zakładnej šuli w St. Ulrichu, dalekubłanje w Bozenje z wopytom Eurac - Europskeje akademije - Günter Rautz, MIDAS)

- 17.11.2012 fachowa konferenca „Móc rěče – wužadanje a dyrdomdej staršim a pedagogam“ w Smochćicach (zdobom čłonska zhromadźizna SŠT) w zhromadnym džěle ze Serbskim kubłanskim srjedźišćom LIPA w Smjerdžacej. Neurobiologa dr. Jurij Brankačk přednošowaše wo najnowšich dopóznaćach z mozoweje wědomosće w zwisku z rěču.

- 09.11.2013 fachowa konferenca „Wuznam zhromadneho džěla ze staršimi – dobytk za džěći“ w Smochćicach (zdobom čłonska zhromadźizna SŠT) w zhromadnym džěle ze Serbskim kubłanskim srjedźišćom LIPA w Smjerdžacej, zawodny referat Stephan Krummnacker

- 08.11.2014 fachowy dzeń „Motiwacija – zakład dobrego džěla“ w dalekubłanskim centrumje w Bukowcu w zhromadnym džěle ze Serbskim kubłanskim srjedźišćom LIPA w Smjerdžacej, referent: Werner Gratzer, Regensburg, referentka: Petra Eisenbichler

- 14.11.2015 fachowa konferenca „Džěćacu agresiwitu rozumić“ w Bukowcu w zhromadnym džěle ze Serbskim kubłanskim srjedźišćom LIPA w Smjerdžacej (zdobom čłonska zhromadźizna SŠT), referentka prof. dr. Barbara Wolf, Mittweida

- 2013/2015 fachowe dalekubłanja za wjednicy w Drježdžanach (coaching wjednicow)

- 2015 rěčne dalekubłanja z dr. Janu Šołćinej za kubłarjow/kubłarki pěstowarnjow w Ralbicach, Chróśćicach, Wotrowje, Malešecach a Němcach

- 2014/2015 turnusowe rěčne dalekubłanja za kubłarki Witaj-pěstowarnjow w Žylowje a w Choćebuzu z Margot Hašcynej



Konferenzen und Weiterbildungen

▲ Seit der Gründung des SSV bis heute haben sich die Mitglieder und Angestellte des SSV ständig weitergebildet. Neben zentralen deutschsprachigen Angeboten organisierte der Verein annähernd 50 Fachkonferenzen und Weiterbildungsangebote, welche er zumeist allein oder mit Partnern zur Förderung der sorbischen Sprache durchführte. Die Leiterinnen der Kindertagesstätten waren unter Leitung der Vorsitzenden des SSV unter anderem bei nationalen Minderheiten, so im Jahr 2007 auf der wissenschaftlichen Konferenz in der Bretagne.

In den vergangenen fünf Jahren waren es folgende Veranstaltungen:

- 21.11.2011 Weiterbildung für Leiterinnen der sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten – Kids-Programm auf dem Rechner

- 15.–21.11.2012 Bildungsfahrt zu den Ladinern in Südtirol (Hospitationen im Kindergarten in St. Christina und an der Grundschule in St. Ulrich, Weiterbildung in Bozen mit Besuch der Eurac – Europäische Akademie – Günther Rautz, MIDAS)

- 17.11.2012 Fachkonferenz „Kraft der Sprache – Herausforderung und Abenteuer für Eltern und Pädagogen“ in Schmochtitz in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Bildungszentrum LIPA in Schmerlitz (zugleich Mitgliederversammlung des SSV), Neurobiologe Dr. Georg Brankatschk referierte über die neuesten Erkenntnisse der Hirnforschung in Bezug zur Sprache

- 09.11.2013 Fachkonferenz „Elternarbeit ein Gewinn – Voraussetzung für eine gelingende Erziehungspartnerschaft in KITA und Schule“ in Schmochtitz (zugleich Mitgliederversammlung des SSV) in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Bildungszentrum LIPA in Schmerlitz, Einführungsreferat: Stephan Krummnacker

- 08.11.2014 Fachtag für Eltern und pädagogische Fachkräfte „Motivation – Grundstein unserer Arbeit“ im Weiterbildungszentrum Bocka in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Bildungszentrum LIPA in Schmerlitz, Referenten: Werner Gratzer, Regensburg, Petra Eisenbichler

- 14.11.2015 Fachkonferenz „Kindliche Aggression verstehen“ in Bocka in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Bildungszentrum LIPA in Schmerlitz (zugleich 25. Mitgliederversammlung des SSV), Referentin Prof. Dr. Barbara Wolf, Mittweida

- 2013/2015 Fachliche Weiterbildung (Leitungsscoaching) für Leiterinnen der Kindertagesstätten des SSV in Dresden

- 2015 Weiterbildung in der sorbischen Sprache mit Dr. Jana Scholze für Erzieher/innen der Kindertagesstätten Ostro, Crostwitz, Ralbitz, Malschwitz und Dörghenhausen

- 2014/2015 regelmäßig stattfindende Weiterbildungen in der sorbischen Sprache für Erzieherinnen der Kindertagesstätten „Mato Rizo“ Sielow und „Villa Kunterbunt“ Cottbus mit Margot Haschke



V SŠT - nošer pěstowarnjow

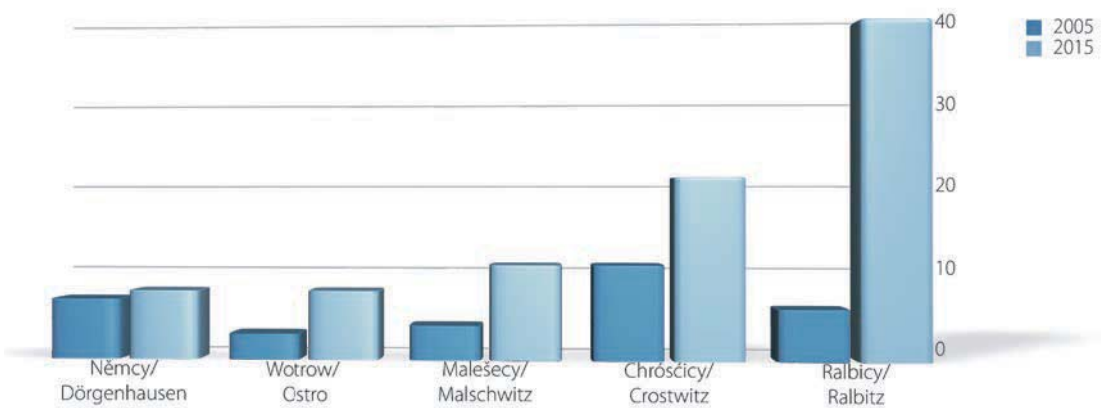
Serbske šulske towarstwo je připóznaty nošer swobodnej młodžinskej pomocy wot januara 2001. Jako tajke je wone nošer třoch serbskich pěstowarnjow (Ralbicy, Chrósćicy a Wotrow) kaž tež štyrjoch Witaj-pěstowarnjow w Sakskej a Braniborskej (Němcy, Malešecy, Choćebuz-Žyłow a Choćebuz-město) z cyłkownje 555 žłobikowymi, pěstowarskimi a hortowymi dźěćimi (staw nowember 2015). SŠT je koncepciju dwurěčneho kubljanja w zažnym

džěcatstwje wuwilo. Hač do džensnišeho je wone w cyłku 11 konferencow k rěčnemu kubljanju přewjedło, zo by koncepcija zrawić a so dale wuwijać móhła. Spočatk lěta 1998 zawjedže šulske towarstwo oficialnje modelowy projekt Witaj. We wšěch zarjadnišćach SŠT so wot toho časa dźěći po metodze dospołnej imersije kubłaja a tak na zastup do šulow přihotuja, w kotrychž so po dalewjeducej koncepciji 2plus wuwučuje.

Přehlad wo pěstowarnjach w nošerstwje SŠT (Sakska) | Übersicht der Kitas in Trägerschaft des SSV (Sachsen)

pěstowarnja/Kindertagesstätte	žłobikarske dźěći/Krippenkinder				pěstowarske dźěći/Kindergartenkinder				hortowe dźěći/Hortkinder			
	2005	2010	2012	2015	2005	2010	2012	2015	2005	2010	2012	2015
Němcy/Dörghenhausen	7	16	13	8	16	20	26	13	0	0	0	0
Malešecy/Malschwitz	4	6	6	11	25	21	22	20	12	18	1	13
Chrósćicy/Crostwitz	11	18	25	21	54	54	49	52	40	72	64	65
Ralbicy/Ralbitz	6	23	28	39	54	62	58	66	22	56	82	87
Wotrow/Ostro	3	1	4	8	21	29	27	20	0	9	9	17
suma/Summe	31	64	76	87	170	186	182	171	74	155	166	182
zwyšnje na/Erhöhung auf	181%				100%				146%			

Ličba žłobikarskich dźěći | Anzahl der Krippenkinder





Po zakonju za džěćace dnjowe přebywanišća (SächsGVBl) § 20 „Förderung der sorbischen Sprache und Kultur“ spěchuja so swobodni a komunalni nošerjo žłobikow, pěstowarnjow a hortow w Sakskej. Na nastaću tutoho zakonja a jeho postajenjow je so SŠT wobdžěliło. Wjeselimy so, zo stupa ličba tych, kiž wot małosće serbsce wuknu, bohužel pak w jara rozdžělnje kwalific.

Spěchowanje po § 20 SächsKitaG | Förderung nach § 20 des SächsKitaG

Ličba spěchowanych skupin (wot 01.04. předchadneho lěta) | Anzahl geförderter Gruppen (Stichtag 01.04. des Vorjahres)

lěto spěchowanja/ Jahr der Förderung	swobodni nošerjo/ freie Träger	komunalni nošerjo/ kommunale Träger	cyłkownje/ gesamt	přiražka kraja w €/ Landeszuschuss in €
2002			101	447.714
2003			130	467.830
2004			107	382.131
2005			106	380.303
2006			108	395.540
změna spěchowanskich wuměnjow 01.01.2007 Änderung der Fördervoraussetzungen ab 01.01.2007				
2007	57	14	71	355.000
2008	57	14	71	355.000
2009	60	14	74	370.000
2010	65	15	80	400.000
2011	68	17	85	425.000
2012	65	22	87	435.000
2013	68	25	93	465.000
2014	70	26	96	480.000
2015	72	26	98	490.000
2016	76	29	105	525.000

© Ludmila Budarjowa 2015/2016, žórło SMK

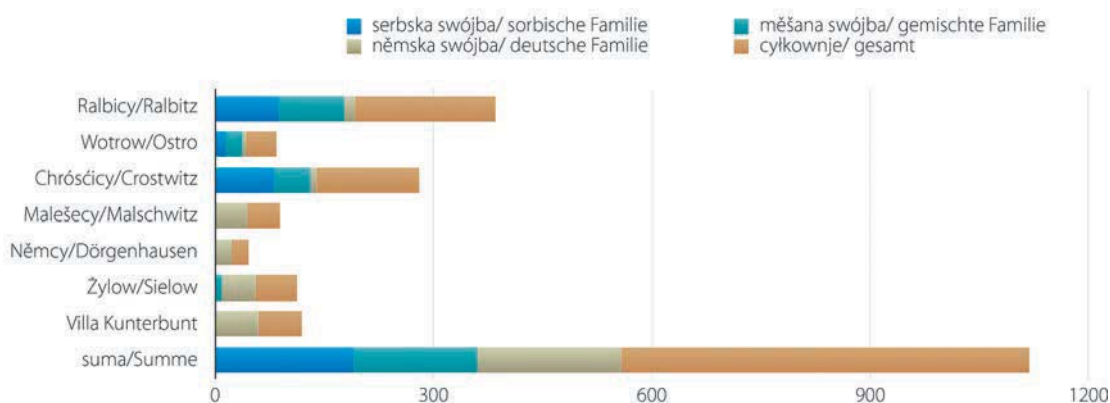
V SSV – Träger von Kindertagesstätten

▲ Der Sorbische Schulverein als anerkannter Träger der freien Jugendhilfe übernahm die Trägerschaft von drei sorbischen Kindertagesstätten (Ralbicz, Crostwitz und Ostro) und vier Witaj-Kindertagesstätten in Sachsen und Brandenburg (Dörghenhausen, Malschwitz, Cottbus-Sielow und Cottbus-Stadt). Seit der Gründung hat der SSV die Konzeption der zweisprachigen Bildung im frühen Kindesalter entwickelt. Bis heute hat er insgesamt 11 Konferenzen zur Förderung der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit durchgeführt, um die Konzeption des Modellprojektes Witaj reifen und weiterentwickeln zu können. Anfang des Jahres 1998 hat dann der SSV offiziell das Modellprojekt eingeführt. Insgesamt werden 555 Kinder (Stand November 2015) nach der Methode der vollständigen Immersion betreut und auf die Schule vorbereitet, wo sie nach der weiterführenden Konzeption 2plus unterrichtet werden.

Nach § 20 des Gesetzes über Kindertageseinrichtungen (SächsKitaG) „Förderung der sorbischen Sprache und Kultur“ werden freie und kommunale Träger von Krippen, Kindergärten und Horten gefördert. Beim Entstehen dieses Gesetzes und seiner Rechtsvorschriften war der SSV beteiligt. Wir freuen uns, dass die Zahl derer, die von klein auf sorbisch lernen, wächst. Leider jedoch in sehr unterschiedlicher Qualität.



Rěčna zestawa džěci w pěstowarnjach SŠT | Sprachliche Herkunft der Kinder in den Kitas des SSV



Ličba džěci w pěstowarnjach SŠT w lěće přewzaća a 2015 | Kinderzahl der SSV-Kindertagesstätten im Jahr der Übernahme und 2015



Sakska/Sachsen	do nošerstwa SŠT/ in Trägerschaft des SSV	džěci/ Kinder	džěci/ Kinder 01.09.2015	stopnjowanje/ Steigerung
Němcy/Dörghenhausen	01.04.1999	26	21	81 %
Malešecy/Malschwitz	01.10.2000	26	44	169 %
Chrósćicy/Crostwitz	01.01.2001	60	138	230 %
Ralbicy/Ralbitz	01.01.2004	66	192	291 %
Wotrow/Ostro	01.01.2006	24	45	188 %
Braniborska/Brandenburg	do nošerstwa SŠT/ in Trägerschaft des SSV	džěci/ Kinder	džěci/ Kinder 01.09.2015	stopnjowanje/ Steigerung
Žyłow/Sielow	01.03.1998	45	49	109 %
Choćebuz/Cottbus	01.01.2002	50	56	112 %

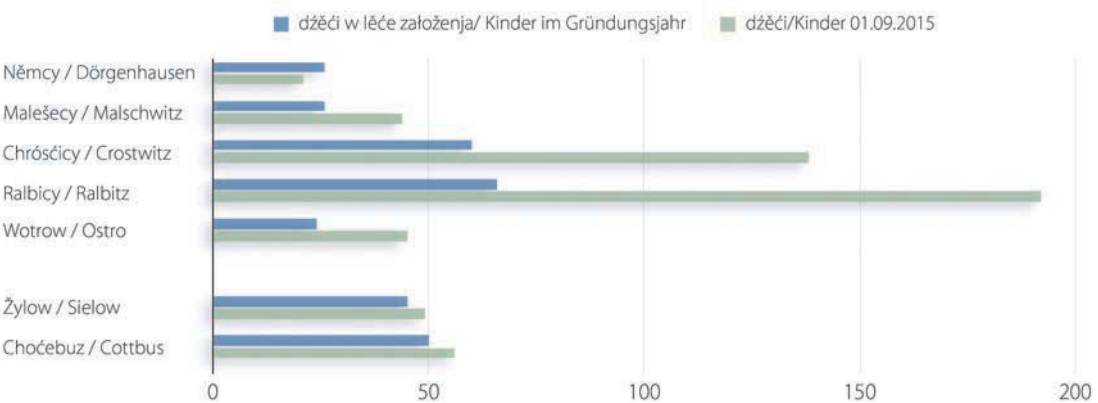


Kubłarki/kublarjo w pěstowarnjach SŠT 2015 | Erzieher/innen in Kindertagesstätten des SSV 2015

ličba kubłarkow Anzahl Erzieherinnen	ličba kublarjow Anzahl Erzieher	přerězna staroba Altersdurchschnitt	džělnje přistajeni Teilzeitkräfte	połnje přistajeni Vollzeitkräfte	kubłarki we wukublanju Erzieherinnen in Ausbildung	kublarjo we wukublanju Erzieher in Ausbildung
65	6	46	61	4	1	4

Das Durchschnittsalter des pädagogischen Personals (46 Jahre) ist Grund dafür, dass wir zielstrebig für den Beruf des Erziehers/der Erzieherin werben und Interessenten den Weg ebnen, sich berufsbegleitend zum Erzieher ausbilden zu lassen.

Džěci w lěće založenja – džěci 01.09.2015 | Kinder im Gründungsjahr – Kinder 01.09.2015



Witaj-žiśownja „Villa Kunterbunt“ Chóšebuz

W dolnosěrbskej rěcy wukubłane wótkubłarki graju, powědaju, spiwaju a wuknu ze žiśimi we wótergi pó starstwje měšanych kupkach. Žiśi se zanuriju do serbskeje rěcy a wopóznawaju se z kulturu (powěšći, nałogi, spiwy a reje) tudy w Dolnej Łužycy žywych Serbow. Kradu intensiwnje pśi tom muziku a spiwy ku pógibowanju zapśimuju. Togodla su žiśi cesto spiwajucy pó měšće ducy, a to nic jano pśi camprowanju. Wjele raz je pśepšosuju, aby serbsku kulturu w zjawnych institucijach a na zarědowanjach prezentěrowali (na pś. na chóšebuskem měšćańskem swěženju, na gódnym zarědowanjach, wótwórjenjach wustajeńcow...).



Witaj-Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“ Cottbus

▲ Die in der niedersorbischen/wendischen Sprache ausgebildeten Erzieherinnen spielen, sprechen, singen und lernen mit den Kindern in teilweise altersgemischten Gruppen. Die Kinder tauchen in die wendische Sprache ein und werden mit der Kultur (Sagen, Bräuche, Lieder und Tänze) der hier in der Niederlausitz lebenden Wenden vertraut gemacht. Sehr intensiv werden dabei Musik und Bewegungslieder genutzt. Deshalb ist die Kita oft singend in der Stadt unterwegs und das nicht nur zum Zampern. Sie wird oft eingeladen, um die sorbische/wendische Kultur in öffentlichen Einrichtungen und bei Veranstaltungen zu präsentieren (z. B. zum Cottbuser Stadtfest, Weihnachtsveranstaltungen, Ausstellungseröffnungen...).

Wuwise rěcnego zestajenja w žiśowni „Villa Kunterbunt“ | Entwicklung der sprachlichen Zusammenstellung in der KITA „Villa Kunterbunt“

	2009	2015
serbska familija / sorbische Familie	0	2
nimska familija / deutsche Familie	63	58
měšana familija / gemischte Familie	0	0
celkownje insgesamt	63	60



Witaj-žiśownja „Mato Rizo“ Chóšebuz-Žyłow

W měrcu 1998 su tudy wót Serbskego šulskiego towaristwa wuwity modelowy projekt Witaj předny raz zawjadli. Pši kólebkach Witaj-projekta su mjazy drugim stojali tencasna wjednica žiśownje kněni Gisela Hańcyna a jeje naslědnica Margitta Altkrügerowa, Jan Bart (cesnoamtski), pśedsedarka Serbskego šulskiego towaristwa Ludmila Budarjowa (cesnoamtski) a tencasny jadnař SŠT Rafael Wowčer.

na žylojskem wejsnem žywjenju. Tak pokažu žiśi na pś. na superkokoše w swójeje swěžeńskej drastwje program. Direktny kontakt k wejsanarjam maju pši camprowanju. Kužde 2 – 3 lěta prezentěrujo se žiśownja na měšćańskem swěženju w Chóšebuzu, a to na wósebnem serbskem swěženju.



Wšykne wótkubłarki žiśownje su wukubłane w serbskej rěcy a se wuznawaju z metodu imersije. Pšawidłownje kubłaju se rěcnje ako teke pedagogaški dalej, aby pominanjam a pśeměńenjam wótpowědowali. Čłonk pśedsedarstwa SŠT Margot Hańcyna žěła ako hospitantka a wucabnica serbsčiny.

Serbske swěženje a nałogi graju w běgu lěta wažnu rolu w žiśowni. Zgromadnje ze žiśimi, wótpowědnje pó jich starstwje, se toś te tradicije woplěwaju a programy wugótuju. Informacije wó serbskej kulturje se žiśam na ten part grajucy pósrědniju. Pši wěštych gózbach wobžěliju se teke



Witaj-Kindertagesstätte „Mato Rizo“ Cottbus-Sielow

▲ Im März 1998 wurde hier das vom Sorbischen Schulverein entwickelte Modellprojekt Witaj erstmalig eingeführt. An der Wiege von Witaj standen u. a. die damalige Leiterin der KITA Frau Gisela Hantschke und ihre Nachfolgerin Margitta Altkrüger, Jan Barth (ehrenamtlich), die Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins Ludmila Budar (ehrenamtlich) und der damalige Geschäftsführer des SSV Raphael Schäfer.

Alle Erzieherinnen der KITA sind sorbisch/wendisch sprachlich ausgebildet und mit der Immersionsmethode vertraut. Regelmäßig bilden sie sich sowohl sprachlich als auch pädagogisch weiter, um den Anforderungen und Veränderungen gerecht zu bleiben. Als Hospitantin und Sorbischlehrerin wirkt das Vorstandsmitglied des SSV Frau Margot Haschke.

Feste und Bräuche der Sorben/Wenden im Jahreskreis spielen in der Kita eine wesentliche Rolle. Im gemeinsamen Austausch mit den Kindern werden entsprechend ihres Alters diese Traditionen gepflegt, Feste und Programme gestaltet. Informationen zur Kultur der Sorben/Wenden werden auf diese Weise spielerisch vermittelt. Zu bestimmten Anlässen wird aktiv am Sielower Dorfleben teilgenommen. So zeigen die Kinder z. B. zum Superkokot in ihrer Festtagstracht ein Programm. Direkten Kontakt zu den Bewohnern haben sie beim Zampern. Alle 2 – 3 Jahre präsentiert sich die KITA auf dem Stadtfest der Stadt Cottbus (serbski swěžen).



Wuwise rěcneho zestajenja w žižowni w Žyłowje |
Entwicklung der sprachlichen Zusammenstellung in der KITA Sielow

	2009	2015
serbska familija / sorbische Familie	0	2
nimiska familija / deutsche Familie	51	47
měšana familija / gemischte Familie	3	7
cełkownje insgesamt	54	56



Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy

Ralbicy-Róžant su najmlódša gmejna cyłeje Sakskeje. Ličba džeći je tu stajnje přiběrała, čehoždla bu žlobik w Smjerdžacej jako wotnožka Ralbičanskeje pěstowarnje wutwarjeny. Serbskorěčne kubłanje steji w srjedźišću prócowanja žlobika, pěstowarnje a horta. Kubłarki a mjeztym tež tře kublarjo naložuja bjez wuwzaća cyły dzeń konsekwentnje serbsčinu.

Tež w Ralbicach, hdžež lětdžesatki jenož serbska rěč dominowaše, su so kubłarki a kublarjo mjeztym měšanej rěčneje situaciji přiměřili. Nastupa to wuwěški, staršiske zhromadźizny kaž tež dwurěčnu moderaciju na swjedženjach. Zwjesela, zo někotre džeći z rěčneje měšanych swójbow awtomatisce serbsce rěča kaž džeći z rzy serbskeje swójby. Tak džakowano wjetšinje serbskorěčnych džeći tež serbsčina jako mjezsobna rěč w Ralbičanskej pěstowarni dominuje. Při hrajanju so wězo husćišo stanje, zo so němskorěčne džeći němsce hrajkaja a z tym tež serbskorěčne džeći do němskeje rěče „zawjedu“.

Džeći z němskich swójbow přińdu najhusćišo ze susodnych gmejnow, z Njeswačidla, Kulowa abo Wóslinka. Starši z cuzych gmejnow so rozsudža za pěstowarnju w Ralbicach mjez druhim dla naložowanja serbskeje rěče w pěstowarni. Zwjetša maja woni wotpohlad, swoje džećo potom do serbskeje zakładneje šule do Ralbic slać.



Sorbische Kindertagesstätte „Dr. Jurij Młynk“ Ralbitz

▲ Die Gemeinde Ralbitz-Rosenthal ist die jüngste Gemeinde in ganz Sachsen. Die Kinderzahl hat stetig zugenommen und deshalb wurde als Außenstelle der Kindertagesstätte in Schmerlitz die Krippe ausgebaut. Die sorbischsprachige Erziehung steht im Mittelpunkt der Erziehungsarbeit in der Krippe, des Kindergartens und des Hortes. Den gesamten Tag über wird von den Erzieherinnen und inzwischen drei Erziehern konsequent Sorbisch angewandt.

Auch hier in Ralbitz, wo Jahrzehnte ausnahmslos die sorbische Sprache dominierte, hat sich das Erzieherteam auf die sprachlich gemischte Situation eingestellt. Das betrifft Aushänge, Elternversammlungen als auch zweisprachige Moderationen bei Festen. Es ist erfreulich, dass einige Kinder aus gemischtsprachigen Familien automatisch sorbisch sprechen so wie die Kinder aus rein sorbischen Familien. So dominiert dank der Mehrheit der sorbischsprachigen Kinder auch die sorbische Sprache als Umgangssprache in der Ralbitzer Kindertagesstätte. Beim Spielen passiert es natürlich öfters, dass deutschsprachige Kinder deutsch spielen und damit auch sorbischsprachige Kinder in die deutsche Sprache „verführen“.

Kinder aus deutschen Familien kommen vorrangig aus den Nachbargemeinden, so aus Neschwitz, Wittichenau oder Oßling. Jene Eltern aus den Fremdgemeinden entscheiden sich für den Ralbitzer Kindergarten unter anderem der sorbischen Sprache wegen mit der Absicht, ihr Kind später in die sorbische Grundschule in Ralbitz zu schicken.



Wuwice rěčneje zestawy w Ralbičanskej pěstowarni |
Entwicklung der sprachlichen Zusammensetzung in der KITA Ralbitz

	2009	2015
serbska swójba / sorbische Familie	70	88
němska swójba / deutsche Familie	7	15
měšana swójba / gemischte Familie	52	90
cyłkownje insgesamt	129	193

Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“ Malešecy

Džěci, kiž chodža do Malešanskeje pěstowarnje, wot doma hižo serbsce njerěča. Wot žłobika pak wone po metodže dospołneje imersije serbsku rěč starobje wotpowědujo wuknu. Za kubłarki je jara ćežko, němskorěčnym džěćom rěč nawučić, hdyž je jich wobswět němski. Krok po kroku a přeco zaso nałožuja serbsku rěč, samsne słowa, samsnu gestiku a mimiku, kóždy džeń so tole z rozdžělnym wuspěchom radži.



Wosebje młodži starši z ewangelskeje wokoliny su sej wužitnosć a rjanosć rěče, kultury, ale tež cyłeho pěstowarskeho žiwjenja wažić a akceptować nawuknyli. Byrnjež serbsku rěč njewobknežili, su woni hordži na swoje džěci, kiž wo dalšu rěč bohatše wotrostuja. Rozmołwy ze staršimi, małe pokiwy k rěči – to słuša sobu k džěłu z němskimi staršimi.



Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu mužej“ Malschwitz

▲ Kinder, die in die Witaj-Kindertagesstätte in Malschwitz kommen, sprechen von Haus aus nicht sorbisch. Bereits in der Krippe lernen sie die sorbische Sprache ihrem Alter entsprechend nach der vollständigen Immersionsmethode. Es fällt den Erziehern nicht leicht, deutschsprachigen Kindern die sorbische Sprache nahe zu bringen, wenn das Umfeld deutsch ist. Immer wieder wird die sorbische Sprache angewandt, die Worte, die Gestik und Mimik wiederholt, jeden Tag gelingt das mit unterschiedlichem Erfolg.

Vor allem jungen Eltern aus der evangelischen Umgebung sind die Vorteile und die Schönheit der sorbischen Sprache, der sorbischen Kultur und überhaupt der Kindergartenzeit bewusst. Auch wenn sie die sorbische Sprache nicht verstehen, sind sie doch stolz auf ihre Kinder, dass sie um eine Sprache reicher aufwachsen. Das Sprechen mit den Eltern, kleine Hinweise, Erklärungen zur sorbischen Sprache – das gehört mit zur Elternarbeit.



Serbska pěstowarnja Chróšćicy

Pěstowarnja bě wot wšeho spočatka ryzy serbska a je to nimale džensa hišće. Tež němske dźěći nawuknu tu spěšnje serbsce. Dźěći z němskich abo rěčnje měšanych swójbow su za kubłarki a kublarjow wulke wužadane. Pedagogiski a pomocny personal je maćernorěčny, kiž jara na to džiwa, zo dźěći mjez sobu serbuja.

Njepěstuje so jeno prawe nałożowanje wobeju rěčow, ale zaměrnje haja so tež serbske naložki a tradicije w běhu lěta. Małe programy w narodnej drasće porjeńša wjesne a towarstwowe žiwjenje. Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwin-skich swjatyh dnjow słušatej do wobstatka pěstowarskeho lěta. Wosadneho duchowneho sej k wěstym přiležnosćam do pěstowarnje přeproša.

Wulke powodženja zašłych lět nuzowachu gmejnu a nošerja k rozmyslowanju wo nowym stejnišću pěstowarnje. W juniju 2015 započachu na kromje wsy w směrje na Jaseńcu nowu pěstowarnju twarić, kotrejež zběhanka běše w nowembrje samsneho lěta.



Sorbische Kindertagesstätte Crostwitz

▲ Die Kindertagesstätte war von Anfang an eine rein sorbische Einrichtung und ist es heute fast noch. Auch deutsche Kinder erlernen hier schnell sorbisch zu verstehen und auch zu sprechen. Kinder aus deutschen oder sprachlich gemischten Familien sind eine große Herausforderung für die Kolleginnen und Kollegen. In der Kindertagesstätte sind alle Erzieherinnen, Erzieher und Hilfspersonal Muttersprachler. Sie achten sehr darauf, dass auch die Kinder miteinander sorbisch sprechen. Sie bemühen sich, alle Kinder gleich in die Gruppen einzubeziehen und jene, die es nötig haben, sprachlich besonders zu fördern. Ziel ist es, alle Kinder zweisprachig aufwachsen zu lassen.

Es wird nicht nur auf die richtige Anwendung beider Sprachen geachtet, sondern ebenso werden zielstrebig die schönen sorbischen Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt. Kleine Programme in den sorbischen Trachten verschönern das Dorf- und Vereinsleben.

Das christliche Leben wie auch die Feier der kirchlichen Feiertage gehören zum Bestandteil des Kindergartenjahres. Der Ortspfarrer wird zu bestimmten Feiern in die Tagesstätte eingeladen.

Die großen Überschwemmungen der vergangenen Jahre nötigten die Gemeinde und den Träger zur Überlegung über einen neuen Standort der Kindertagesstätte. Im Juni 2015 wurde mit einem Neubau am Dorfrand in Richtung Jeßnitz begonnen und im gleichen Jahr im November war das Richtfest.

**Wuwić rěčneje zestawy w Chróšćanskej pěstowarni |
Entwicklung der sprachlichen Zusammensetzung in der KITA Crostwitz**

	2009	2015
serbska swójba / sorbische Familie	71	81
němska swójba / deutsche Familie	17	9
měšana swójba / gemischte Familie	40	50
cyłkownje insgesamt	128	140



Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy

W lěće 1999 započachu z 11 dźěćimi modelowy projekt Witaj přesadžeć. Z přiběracym zajimom staršich so ličba dźěći na 40 zwyżi. W zašłym lěće je 13 dźěći do šule zastupiło a wuknje nětko na wšelakich šulach dale serbsce. Mjeńša ličba dźěći skići dobre wuměnenja k přesadženju noweje koncepcije w pěstowarni. Dźěći smědža so we wěstych časach same rozsudzić, w kotrych rumnosćach chcyli so hrajkac, molować, paslić atd. Jenož či najmjeńši wostanu w swojej skupince.

Wuwice rěčneje zestawy w Němčanskej pěstowarni |
Entwicklung der sprachlichen Zusammensetzung in der KITA
Dörghausen

	2009	2015
serbska swójba / sorbische Familie	0	2
němska swójba / deutsche Familie	16	21
měšana swójba / gemischte Familie	4	0
cyłkownje insgesamt	20	23



Cyłkownje kubłachu w pěstowarni wot lěta 1999 hač donětko něhdže 120 dźěći. Na zakładže dobreho zhromadneho dźěla ze zakładnej šulu „Handrij Zejler“ we Wojerecach a Krabatowej zakładnej šulu w Kulowje přewažny dźěl dźěći po koncepciji 2plus serbsku rěč dale wuknje. To njeje za Němcy tak samozrozumliwe, zo so starši za dwurěčne kubłanje svojich dźěći rozsudža. Wšako bydli tu wjele wjace Němcow hač Serbow. Tuž je trjeba staršich přeco znova sensibilizować za lěpšiny dwurěčneho kubłanja.

Zrozumjenje serbskeje rěče je pola dźěći chwalbyhódne. Wone so tež prócuja, we wšědnym dnju wospjetowace so sady serbsce rjec.

Witaj-Kindertagesstätte „Pumpot“ Dörghenhausen

▲ Im Jahr 1999 begann mit 11 Kindern das Modellprojekt Witaj. Mit steigendem Interesse der Eltern konnte die Zahl der Kinder auf 40 erhöht werden. Im vergangenen Herbst wurden 13 Kinder eingeschult, die auf verschiedenen Schulen sorbisch weiter lernen. Die geringere Kinderzahl bot eine gute Gelegenheit, das Konzept umzustellen. Das Haus wurde geöffnet für die Kinder. Das heißt, in vorgegebenen Zeiten dürfen sie selbst entscheiden, in welchen Räumen sie spielen, basteln, malen bzw. einer anderen Beschäftigung nachgehen. Nur die Krippenkinder bleiben in ihrer Gruppe.



Insgesamt wurden von 1999 bis jetzt ca. 120 Kinder betreut. Auf der Grundlage guter Zusammenarbeit mit der Grundschule „Handrij Zejler“ in Hoyerswerda und der Krabat-Grundschule in Wittichenau lernt der größte Teil der Kinder in der Schule weiter die sorbische Sprache. Für Dörghenhausen ist es nicht selbstverständlich, dass sich Eltern für eine zweisprachige Bildung ihrer Kinder entscheiden. Nur ein sehr kleiner Teil der Einwohner sind Sorben. Daher werden Eltern für diesen Weg immer wieder sensibilisiert und auf die Vorteile einer zweisprachigen Bildung hingewiesen.

Das Verstehen der sorbischen Sprache ist bei den Kindern sehr lobenswert. Sie bemühen sich im Kindergartenalltag die sich wiederholenden Sätze sorbisch zu sprechen.



Serbska pěstowarnja „Džěacy raj“ Wotrow

„Džěacy raj“ je mała pěstowarnja. W swójbnej atmosferje čuje so džěco derje a wěste. To sej tež starši waža. Wšě džěci, kiž chcedža serbsku rěč nawuknyć, su w pěstowarni lubje witane. Z lubosću a čućiwyje je do serbskeho wobswěta zapřijeja.

Džěci dožiwyjeja a nazhonjeja zhromadnje serbske žiwjenje a nałožki. Cyły džen so z džěcimi serbsce

rěči, byrnjež džěco spočatnje wšitko njerozumilo. Kóždej kublarce je wědome, zo bywa džěsću z přikladom w nałožowanju serbsčiny. Wona dawa muster rěče ze słowami w prawej gramatice, wurazu a wobsau. Pohon a nadawk za kubłarki je, tež džěci z ryzy němskich staršiskich domow na zastup do serbskeje zakładneje šule w Pančicach-Kukowje přihotować.



Sorbische Kindertagesstätte „Džěacy raj“ Ostro

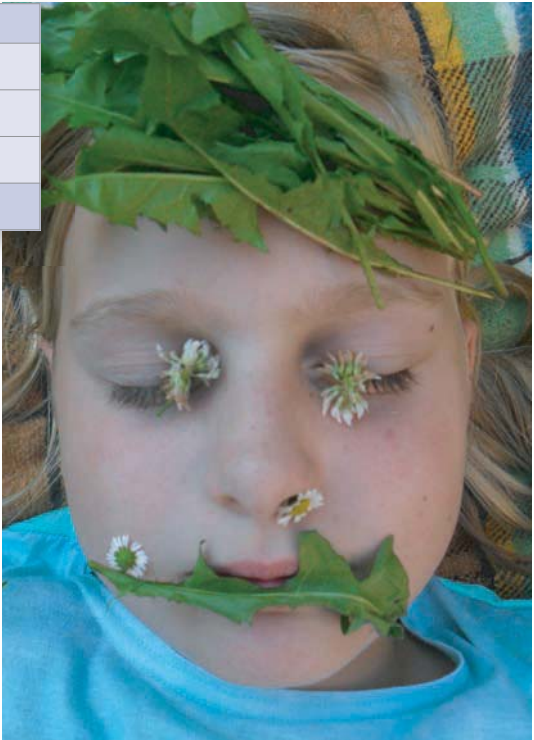
▲ „Džěacy raj“ ist eine kleine Kindertagesstätte. In der familiären Atmosphäre fühlt sich das Kind wohl und sicher. Das schätzen auch die Eltern. Alle Kinder, die die sorbische Sprache erlernen wollen, sind in der KITA Ostro herzlich willkommen. Sie werden mit Liebe und Einfühlungsvermögen in das sorbische Umfeld aufgenommen.

Die Kinder erfahren und erleben das sorbische Leben und die sorbischen Bräuche. In der KITA wird den ganzen Tag sorbisch gesprochen, auch wenn das Kind anfangs nicht alles versteht. Jeder Erzieherin und jedem Erzieher ist bewusst, dass sie dem Kind im Anwenden der sorbischen Sprache Vorbild sind. Sie geben dem Kind ein Muster der Sprache in Grammatik, Ausdruck und Inhalt. Die Aufgabe und Herausforderung ist es, auch Kinder aus deutschen Familien auf den Eintritt in die sorbische Grundschule in Panschwitz-Kuckau vorzubereiten.



Wuwice rěčneje zestawy we Wotrowskej pěstowarni |
Entwicklung der sprachlichen Zusammensetzung in der KITA Ostro

	2009	2015
serbska swójba / sorbische Familie	21	15
němska swójba / deutsche Familie	5	5
měšana swójba / gemischte Familie	10	22
cyłkownje insgesamt	36	42



Žywjenske drogi přednych Witaj-žiśi | Lebenswege der ersten Witaj-Kinder

Caroline Harpocj pišo:

Wy sćo byli jadno z přednych Witaj-žiśi w žylojskej žiśowni. Kótare dopomnjeńki mašo na ten cas?

Cas w žiśowni „Mato Rizo“ w Žyłowje jo był ředny. Z wótkubłarkami smy pšecej serbski powědali. Smy teke wšykno rozměli. Mjazy sobu smy my žiśi zwětšego powědali nimski, dokulaž to jo naša mamina řec. W žiśowni smy teke swěšili kokot, stajanje majskego boma a ptaškowu swajžbu. Za to smy nosyli serbsku drastwu. Hyšći wěm, až smy my žowća kšěli pšecej bys ta sroka na ptaškowej swajžbje, dokulaž wóna jo měla nejřednješu drastwu.

Kak jo se serbska žiśownja wugbała na Wašu žywjensku drogu?

Serbska žiśownja jo była wjelgin wažna w mójom žywjenu, dokulaž som tam nawuknuła serbsku řec a mam wósebný zwisk ku kulturje. Pó žiśowni som chójžila na zakładnu šulu Žyłow a pótom som se sama rozsužila za Dolnoserbski gymnazium. Za mnjo jo to było dobre rozsuženje, dokulaž som tam móгла serbsku řec hyšći ľepje nawuknuš. Bóžko njejo naš ľětnik měł wugbašowy kurs w serbsčinje. W šuli smy pak kužde ľěto někotare serbske nałogi woplěwali. Tak jo se na Dolnoserbskem gymnaziumje mója „lubošć“ k serbskej řecy a kulturje wuwijała. Woplěwam kužde ľěto w Žyłowje serbske nałogi sobu a to se mě wjelgin spódobu. Som kšěła medicinu studěrowaš, ale njejsom dostała městno. Tak som cynila FSJ w chórowni a pón hyšći styri mjasece we Witaj-žiśowni „Mato Rizo“. Něnto studěrujom w Braunschweigu wobswětowe inženjerstwo.

Kótaru rolu jo grała a grajo serbsčina žinsa we Wašom žywjenu?

Za mnjo jo serbska řec hyšći wjelgin wažna, ľěcrownož njestuděrujom nic ze sorabistiku.

Myslim se, až hyšći derje serbski powědam a teke pišom. Bóžko bužo to z casom špatnje, dokulaž njamam cesto šansu serbski powědaš. Procujom se pak, tak wjele ako móžno serbski powědaš. Rada se hyšći woblekam serbsku drastwu, w cerkwi cytam na namšach někotare teksty serbski a tam nosym pón teke drastwu. Žěle mójeje drastwy wušywam teke sama a se wjelgin zajmujom za to. Wažne za mnjo jo hyšći woplěwanje nałogow. Som gjarda, až móžom taku řec powědaš a až taku zajmnu a ředku kulturu pla nas dajo. How w Braunschweigu teke někotare luže se zajmju za to a pón rada wulicujom, co Serby su a wót žo wóni pšidu.

Mam někotare pšijašele doma, z kótarymiž móžom serbsku řec woplěwaš. Howac w studiumje pla mnjo serbsku řec njedajo, ale mój cil jo, až zasej do Łužyce slědk pšidu. Dalej jo woplěwanje nałogow a nosenje drastwy wjelgin wažne w mójom priwatnem žywjenu.



▲ Caroline Harp schreibt:

Sie waren eine der ersten Witaj-Kinder im Sielower Kindergarten. Welche Erinnerungen haben Sie an diese Zeit?

Die Zeit in der Kindertagesstätte „Mato Rizo“ war schön. Wir sprachen mit den Erzieherinnen immer sorbisch. Wir haben auch alles verstanden. Wir Kinder untereinander sprachen meistens deutsch, weil das unsere Muttersprache ist. Auch haben wir in der Kindertagesstätte gefeiert: Hahnrupfen „Kokot“, das Aufstellen des Maibaumes und die Vogelhochzeit. Dabei trugen wir die sorbische Tracht. Ich weiß noch, dass wir Mädchen bei der Vogelhochzeit immer die Elster sein wollten, weil sie die schönste Tracht hatte.

Wie wirkte sich der sorbische Kindergarten auf Ihren Lebensweg aus?

Die sorbische Kindertagesstätte war sehr wichtig in meinem Leben. Dort habe ich die sorbische Sprache erlernt und eine besondere Beziehung zur Kultur aufgebaut. Nach dem Kindergarten besuchte ich die Grundschule in Sielow und danach entschied ich mich, auf das Niedersorbische Gymnasium in Cottbus zu gehen. Für mich war das eine gute Entscheidung, da ich so meine Sorbischkenntnisse noch verbessern konnte. Leider hatte unser Schuljahr keinen Leistungskurs in Sorbisch. Jedoch haben wir jedes Jahr in der Schule einige sorbische Bräuche gepflegt. So hat sich auf dem Niedersorbischen Gymnasium meine „Liebe“ zur sorbischen Sprache und Kultur entwickelt. Jedes Jahr beteilige ich mich aktiv an der Pflege der sorbischen Bräuche in Sielow, und das bereitet mir sehr viel Freude. Ich wollte Medizin studieren, aber bekam keinen Studienplatz. Deshalb absolvierte ich ein Freiwilliges Soziales Jahr im Krankenhaus und 4 Monate in der Witaj-Kindertagesstätte „Mato Rizo“. Jetzt studiere ich in Braunschweig Umweltingenieurwesen.

Welche Rolle spielte und spielt heute das Sorbische in Ihrem Leben?

Für mich ist die sorbische Sprache noch sehr wichtig, auch wenn ich nicht Sorabistik studiere. Ich denke, dass ich noch gut sorbisch spreche und auch schreiben kann. Leider wird es mit der Zeit schlechter, weil ich nicht mehr so oft die Möglichkeit habe, sorbisch zu reden. Ich bemühe mich jedoch sehr, so viel wie möglich sorbisch zu sprechen. Ich ziehe gern die sorbische Tracht an, in der Kirche lese ich Texte im Gottesdienst und dort trage ich auch die sorbische Tracht. Teile meiner Tracht besticke ich selbst, ich interessiere mich sehr dafür. Wichtig für mich ist auch die Pflege der Bräuche. Ich bin stolz, dass ich diese Sprache sprechen kann und dass es so eine interessante und seltene Kultur bei uns gibt. Auch hier in Braunschweig interessieren sich einige dafür, und dann erzähle ich gern, wer die Sorben sind und woher sie kommen. Ich habe einige Freunde zu Hause, mit denen ich die sorbische Sprache pflegen kann. Sonst gibt es beim Studium die sorbische Sprache nicht. Mein Ziel ist aber, dass ich danach wieder in die Lausitz zurückkehre. Weiterhin ist die Pflege der Bräuche und das Tragen der Tracht sehr wichtig für mich in meinem privaten Leben.



Anna Zachariasojc pišo:

Wy sćo byli jedno z přédnych Witaj-žiši w žylojskej žišowni. Kótare dopomnjeńki mašo na ten cas?

Wósebnje se spomnjejom na serbske nałogi, kótarež smy w žišowni swěšili. K tomu njeslušaju jano łapanje kokota a walkowanje, ale teke wustupy, kótarež smy gromaže z wótkublarkami za toś te zarědowanja nažěłali. Za mnjo jo było to serbske pši wuzwólenju šule ako teke pši aktiwitach w lichem casu kradu rozsuzěce. Rejujom w Nimsco-serbskem ansamblu Chóšebuz. Zachopiła som z tym južo w zakładnej šuli w žišecej kupce Swětlaška. Ako som pšejšla na Dolnoserbški gymnazium, jo była lěpšyna, to se wě, až som južo wuměła serbsku rěc. W žewjetej řědowni som se ako městno za praktikum wuzwóliła serbski rozgłos rbb, žož až do žinsajšnego žělam. Teke tam su byli móje znaša rěcy a kultury rozsuzěce. Myslim se, až su kradu dobre. Wósebnje dokulaž som w žišowni instiktivnje nawuknuła, kak se na pš. jednotliwje pady nałožuju, njejsom pótom trjebała w zakładnej šuli a na gymnaziumje wěcej tak wjele pawkowaš. Pokazujo se pak teke, až słowny skład ze žišetstwa w běgu casa za wšedny žěń wěcej njedosega. Tak pšižoš w zakładnej šuli snaž hyšći na słowje ako „šalter“ (zaswěšak) abo „zubna šćotka“, ale nanejpózdžej na gymnaziumje se słowny skład enormnje pšeměňujo, tak až take wěcy jadnorje zabydnjoš. Se wě, až jo pón šěžcej, wšedny žěń aktiwne powědaš.

Se myslim, až grajo serbsčina za mnjo wětšu rolu ako za młogich drugich w mójom starstwje. Wjele młodostnych (ja teke) woplěwa hyšći serbske nałogi w swójej jsy, ale rěc padnjo wětšy žěl pód blido. Dokulaž žělam pši serbskem rozgłosu, jo to pši mnjo tšošku hynac. To serbske ma za mnjo wjelicki wuznam, dokulaž som wótrošla w kradu serbskem wobswěše (mama serbska žišownica, starki serbski wucabnik na Dolnoserbškim gymnaziumje). Mam za to, až to serbske Łužycu bejnje wobogašujo, a mimo Serbow snaž njeby měła na mysli, pó studiumje zasej howko slědk piši.

Woplěwanje serbskich nałogow a powědanje wubužijo we mnjo zacuše za domownju a kradu wjele pozitiwnych dopomnjeńkow, kótarež com swójom žišam na kuždy pad dalej dawaš. To serbske jo kšuty žěl mójeje wósobiny.

Cesto zawupytnjom, gaž take cybnjone luže ako ja w pšestawkach abo lichem casu se procuju ze sobuwuknikami serbski powědaš, až wóni drje wšykno rozměju, ale sobu njegótuju. Luže, kótarež su akle w šuli serbski nawuknuli, wětšy žěl wotlěkuju serbski powědaš. Z wjaselim ale dožywijom, až jo mój mały bratš (7) cesto ten, kenž wu nas doma zachopijo serbski powědaš. A to ze mnu a z jadneju serbski powědajuceju wósobu w familiji derje funkcioněrujo.

▲ Anna Zacharias schreibt:

Sie waren eine der ersten Witaj-Kinder im Sielower Kindergarten. Wie wirkte sich der sorbische Kindergarten auf Ihren Lebensweg aus?

Besonders erinnere ich mich an die Bräuche, welche wir im Kindergarten gefeiert haben. Dazu gehören nicht nur das Hahnrupfen und das Walleien, sondern auch die Aufführungen, welche von uns zu diesen Veranstaltungen mit den Erzieherinnen zusammen erarbeitet wurden. Das Sorbische war sowohl bei meiner Schulwahl als auch bei meinen Freizeitaktivitäten sehr entscheidend. Ich tanze im Deutsch-sorbischen Ensemble Cottbus, womit ich schon in der Grundschule bei der Kindergruppe Swětlaška begonnen habe. Die bereits erlernte sorbische Sprache war natürlich ein Vorteil beim Wechsel zum Sorbischen Gymnasium. Bei der Auswahl eines Praktikumsortes in der 9. Klasse fiel meine Wahl auf den sorbischen Rundfunk des rbb, bei dem ich bis heute arbeite. Auch dort waren meine Sprach- und Kulturkenntnisse entscheidend. Diese schätze ich als ziemlich gut ein. Besonders weil man im Kindergarten instinktiv gelernt hat, wie man zum Beispiel die Fälle richtig anwendet, muss man

später in der Grundschule oder Gymnasium weniger pauken. Besonders bemerkbar macht sich allerdings, dass der sorbische Wortschatz aus der Kindheit im Laufe der Zeit weniger alltagstauglich wird. So wird man in der Grundschule vielleicht noch auf Wörter wie „Lichtschalter“ oder „Zahnbürste“ kommen, aber spätestens im Gymnasium verändert sich der Wortschatz so enorm, dass man solche Sachen einfach vergisst. Das macht es natürlich auch schwerer, die Sprache im Alltag aktiv zu nutzen.

Ich glaube, das Sorbische spielt für mich eine größere Rolle als für viele andere meines Alters. Viele Jugendliche (auch ich) praktizieren noch die Bräuche in ihrem Dorf, aber die Sprache fällt nun mal meist unter den Tisch. Da ich beim sorbischen Radio arbeite, ist es bei mir etwas anders. Das Sorbische hat einen sehr hohen Stellenwert für mich, da ich in einem sehr sorbischen Umfeld (Mama – sorbische Kindergärtnerin, Opa – Sorbischlehrer am DSG) aufgewachsen bin. Ich finde, dass das Sorbische die Lausitz um Einiges bereichert, und ohne die Sorben hätte ich vielleicht nicht vor, nach dem Studium wieder hierher zurück zu kommen.

Das Ausüben der Bräuche und das Sprechen löst bei mir ein Heimatgefühl aus und weckt in mir so viele positive Erinnerungen, dass ich das meinen Kindern unbedingt weiter geben möchte. Ich sehe das Sorbische als festen Teil meiner Persönlichkeit.

Oft merke ich, dass selbst, wenn so verrückte Leute wie ich versuchen mit Mitschülern in den Pausen oder der Freizeit sorbisch zu sprechen, oft zwar alles verstanden aber nicht mit eingestiegen wird. Bei Leuten, die Sorbisch erst in der Schule gelernt haben, ist die Hemmschwelle zum Sprechen ziemlich groß. Mit Freuden stelle ich jedoch fest, dass mein kleiner Bruder (7) oft derjenige ist, der bei uns zu Hause anfängt sorbisch zu sprechen und dass dies bei uns mit mir und einem sorbisch sprechenden Elternteil in der Familie gut funktioniert.



Annabell Paprotjoc pišo:

Wy sćo byli jedno z přédnych Witaj-žiši w žylojskej žiśowni. Kótare dopomnjeńki mašo na ten cas?

Mam wjelgin ředne dopomnješa na cas w žiśowni. Z nejwěcej pšijašelami ze žiśownje mam něnto pšecej hyšći kontakt, chójžimy ga wšykne do samskeje šule, na Dolnosěrbski gymnazium. Na ptaškowu swajžbu mógu se hyšći derje dopomnješ. Kužde lěto smy měli wustup za starjejšych a smy se směli za to pšecej pšewoblekaš.

Serbska žiśownja jo měla wliw na móju dalšnu žywjersku drogu. Dla toho som chójžila do serbskeje zakładnje šule a něnto wuknjom na Dolnosěrbskem gymnaziumje. Wósobinski mam pšez serbsku rěc teke lěpšyny. Tak rozmějom mjenja městow a jsow abo w tramwajce pšiducu staciju, mimo toho aby musala nimsku rěc cytaš abo słyšaš. Dokulaž som byla w serbskej žiśowni, se južo myslim, až mógu pšawje powědaš. Jadnore słowa, kótarež wšedny žeń cesto wužywam, sebje tak malsnjej zaspomnjejom. Se wě, až su teke pšecej zasej słowa, kótarež zabydnom a za kótarymiž musym glědaš do kniglow. Toš te dejm pótom jadnorje wuknuš z głowy. Se wjaselim, až som z dalšneju rěcu wótrošla. Na zakłaže serbšćiny móžoš teke w drugich słowjańskich krajach (Pólska, Rusojška ...) jich rěc młogi raz derje rozměš.



▲ Annabell Paprott schreibt:

Sie waren eine der ersten Witaj-Kinder im Sielower Kindergarten. Wie wirkte sich der sorbische Kindergarten auf Ihren Lebensweg aus?

Ich habe sehr schöne Erinnerungen an die Kindergartenzeit. Mit dem größten Teil meiner Kindergartenfreunde habe ich jetzt immer noch Kontakt, da wir dieselbe Schule besuchen, das Niedersorbische Gymnasium. An die Vogelhochzeit kann ich mich noch gut erinnern. Wir hatten jedes Jahr eine Aufführung für die Eltern und durften uns dazu verkleiden.

Der sorbische Kindergarten hatte Einfluss auf meinen weiteren Lebensweg. Durch ihn bin ich auf eine sorbische Grundschule gegangen und jetzt auf das Niedersorbische Gymnasium. Die Sprache bringt mir persönlich Vorteile. Ich verstehe die Ortsnamen oder in der Straßenbahn die nächste Haltstelle, ohne dass ich die deutsche Sprache lesen oder hören müsste. Da ich in einem sorbischen Kindergarten war, denke ich schon, dass ich frei sprechen kann. Simple Wörter, die ich im Alltag oft nutze, präge ich mir schneller ein. Es gibt aber natürlich auch immer wieder Wörter, die ich vergesse und nachschlagen muss. Diese muss man dann einfach auswendig lernen. Ich bin froh darüber, mit einer weiteren Sprache aufgewachsen zu sein. Aufgrund der slawischen Sprache kann man auch in anderen slawischen Ländern, (Polen, Russland...) die Sprache zum Teil gut verstehen.

Marija Pěčkec pisa:

Jako džěčo sym w pěstowarni w Rownom přeni kontakt ze serbskej rěču, kulturu a tradicijemi měła. Wosebje rady dopominam so na přenje serbske słowa, kotrež sym słyšała a wuknyła. W pěstowarni běch tež přeni raz našu Slepjansku drastu wobležena.



Po wuchodženju pěstowarnje zastupich do Witaj-rjadownje Slepjanskeje zakładneje šule. 2008 sčěhowaše drje najwjetši wliw na moje wuwice. Serbski gymnazij w Budyšinje poskići zaji-mowanym, so na njón podač. Dokelž so mi přeco hišće serbska rěč a kultura lubještej, so rady do daloheho Budyšina podach, hačkuli běch jenička ze Slepjanskeje šule. Wot toho časa bě wšo hinak. Na šuli rěčeše so jasnje wjace serbsce hač pola nas w Slepom. Započatk bě čezki, njemóžach wšak tež wšědnje domoj jězdzić a bydlach tuž w internacie. K abiturnemu pruwowanju sym so wědomje za ertne pruwowanje w serbšćinje rozsudžiła. Nětko so cyle za tutu rěč dale horjach a zahajich studij wučerstwa za serbšćinu a ewangelisku nabožinu. Bohužel po přenim lěće nazhonich, zo to snadž tola prawe powołanje za mnje njeje.

Sym wjesoła, zo smědzach Dobrowólne social-ne lěto w Ralbicach z pomocu Serbskeho šulske-ho towarstwa absolwować. Hižo w přenich třoch měsacach je so moja serbšćina wo tójšto polěpšiła. Nětko cyły dzeń tutu rěč słyšach a so z njej zetkawach. Za džěči a luby kolegij běch serb-ska Marija, a tuž mje jeno serbsce narěčowachu. Wjeselu so, zo mi dowěrajachu a mje tak wužadachu.

Skónčnje so přeco bóle zwažich, serbšćinu wšěd-nje nałožować. Přez džěto w Ralbicach sym strach před zmylkami w rěči zhubiła. Džakowna sym tež swójbje we Łazku, pola kotrejež sym te lěto bydlić a nimo džěta dale serbsce rěčeć směła. Tute lěto bě za moju serbšćinu přelam a njesměrny krok. Jara rady a sebjewědomje serbsce rěču. Dale chcu so w tutej rěči wudospolnić. Změju-li raz džěči, chcu wšak je serbsce kublać. Je mi wutrobna naležnosć, jim to dale dać, štož sym sej jako druhu maćeršćinu nadžělała.

Serbšćina je jara moju identitu wobwliwowała, to so wězo wjeselu. Moje přichodne wukubłanske puće su po tutym lěće z džěćimi a „kupanju w serbšćinje“ jasne. W Choćebuzu a Rownjanskej pěstowarni nětko kublarku wuknu.

Džakuju so SŠT, kotrež mje wot pěstowarskeho časa zaměrnje podpěruje. Hižo nětko wjeselu so nad płodami mojeje a prócy mojich serbskich přewodnikow, ke kotrymž we wulkej měrje cyła Ralbičanska pěstowarnja słuša. Jako sobuskutko-wacej w Serbskim folklornym ansamblu Slepom so mi serbske připowědženja přeco lěpje radža. Tež džěćace kemše w Slepjanskej wosadže serbsce přewjeduju.

▲ Maria Pötschke schreibt:

Als Kind hatte ich im Kindergarten in Rohne den ersten Kontakt mit der sorbischen Sprache, Kultur und Traditionen. Besonders gern erinnere ich mich an die ersten sorbischen Worte, die ich gehört und gelernt habe. Im Kindergarten hatte ich das erste Mal unsere Schleifer Tracht an.

Ich besuchte die Schleifer Grund- und Mittelschule in der Witaj-Klasse. 2008 folgte der wohl größte Einfluss auf meine Entwicklung. Das Sorbische Gymnasium in Bautzen bot Interessierten an, dieses Gymnasium zu besuchen. Da mir die sorbische Sprache und Kultur immer noch gefielen, begab ich mich in das ferne Bautzen, auch wenn ich die Einzige aus der Schleifer Schule war. Ab diesem Zeitpunkt war alles anders. An der Schule wurde deutlich mehr sorbisch gesprochen als bei uns in Schleife. Der Anfang war sehr schwer, ich konnte ja auch nicht täglich nach Hause fahren und wohnte deshalb im Internat. Bewusst habe ich eine mündliche Prüfung in Sorbisch abgelegt. Danach war mir relativ schnell klar: Ich will weiterhin etwas mit Sorbisch machen. Ich entschied mich für ein Lehrerstudium an der Universität Leipzig in den Fächern Sorbisch und Evangelische Religion. Leider stellte sich nach einem Jahr heraus, dass dies wohl doch nicht der richtige Beruf für mich ist.

Ich bin froh, dass ich mit Hilfe des SSV das FSJ in Ralbitz absolvieren durfte. Bereits in den ersten drei Monaten hat sich mein Sorbisch um ein Vielfaches verbessert. Nun war ich den ganzen Tag über mit dieser Sprache konfrontiert und begegnete ihr überall. Für die Kinder und das liebe Kollegium war ich die sorbische Maria, und so sprachen sie mich nur sorbisch an. Ich bin froh, dass sie mir vertrauten und mich so herausforderten. Endlich traute ich mich immer mehr, sorbisch täglich anzuwenden. Durch die Arbeit in Ralbitz habe ich die Angst vor Fehlern in der Sprache verloren. Dankbar bin ich auch der Familie in Laske, bei der ich das Jahr wohnen und neben

der Arbeit weiter sorbisch sprechen durfte. Dieses Jahr war bezüglich meiner Sorbischkenntnisse der Durchbruch.

Gern und selbstbewusst spreche ich inzwischen sorbisch. Ich möchte mich weiterhin in dieser Sprache verbessern. Werde ich einst Kinder haben, möchte ich sie sorbisch erziehen. Denn es liegt mir sehr am Herzen, ihnen das weiterzugeben, was ich mir als zweite Muttersprache erarbeitet habe. Das Sorbische hat meine Identität stark beeinflusst, und darüber bin ich mehr als froh. Meine weiteren Ausbildungswege sind nach diesem Jahr mit den Kindern und dem „Baden im Sorbischen“ klar. Derzeit bilde ich mich zur Erzieherin aus.

Dem Sorbischen Schulverein bin ich dankbar und freue mich an den Früchten meiner Mühe und aller meiner sorbischen Wegbegleiter, zu denen besonders der Ralbitzer Kindergarten gehört. Als Mitwirkende im Sorbischen Ensemble Schleife gelangen mir die sorbischen Ansagen immer besser. Auch den Kindergottesdienst in der Schleifer Gemeinde halte ich in meiner Wahlmuttersprache Sorbisch.



- ABC (Hrsg.) Pširodne pšiswojenje a nawuknjenje rěcow. Pšinosk serbsčiny k pšiswójenju kompetencow. Dokumentacija 6. / Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen. Der Beitrag des Sorbisch (Wendisch)-Unterrichts zum Kompetenzerwerb. Dokumentation 6. Chóšebuz/Cottbus (2007).
- BUDAR, Ludmila: Sorbisches Kulturlexikon, hrsg. von F. Schön und D. Scholze unter Mitarbeit von S. Hose, M. Mirtschin und A. Pohontsch, Bautzen 2014, 579 S.; Autorin: Witaj, S. 523–524. Domowina-Verlag, S. 107–108, Mitautorin: Schule, S. 347–355, Spracherwerb, S. 390–391.
- BUDAR, Ludmila: LE SORABE Á L'ÉCOLE: LES SIGLES WITAJ ET 2PLUS, Revue des études Slaves, Institut d'études Slaves, UMR 8224, Paris-Sorbonne, 2014.
- BUDAR, Ludmila: Aktualna analiza serbskeho šulstwa. Hłowna a wólbna zhromadźizna SŠT 10. 10.2009, In: Serbska šula 62 (2009) 4, přiložka 12 str.
- BUDAR, Ludmila: 10 lět Witaj® – modelowy projekt Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. , in: Witaj a 2plus wužadanje za přichod / Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft, Bautzen: Sorbischer Schulverein e.V. 2009, S. 14–27.
- BUDAR, Ludmila: 10 Jahre Witaj® – Modellprojekt des Sorbischen Schulvereins e.V., in: Witaj a 2plus wužadanje za přichod / Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft, Bautzen: Sorbischer Schulverein e.V. 2009, S. 28–43.
- BUDAR, Ludmila/Schulz, Jana: Sorbisch lernen und lehren. Sprachstandsanalyse in ausgewählten Kindertagesstätten der Ober- und Niederlausitz. In Budarjowa, Ludmila (Hrsg.): Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft. Sorbischer Schulverein. Bautzen 2009, S. 77–93.
- BUDAR, Ludmila: (Hrsg.) 10 Jahre Modellprojekt Witaj. Jubiläumsausgabe 1998–2008. Sorbischer Schulverein e. V. Bautzen 2008.
- ELLE, Ludwig: Sprachenpolitik in der Lausitz. Sprachenpolitik und Sprachenrecht im deutsch-sorbischen Gebiet 1990 bis 2014. Bautzen 2014. (Kleine Reihe des Sorbischen Instituts; 20).
- ELLE, Ludwig: Das Rahmenübereinkommen des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten und die Minderheitenpolitik in der Lausitz. Bautzen 2005. (Kleine Reihe des Sorbischen Instituts; 8).
- ELLE, Ludwig: Die europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen und die Sprachenpolitik in der Lausitz. Bautzen 2004. (Kleine Reihe des Sorbischen Instituts; 6).
- GOGOLIN, Ingrid: Durchgängige Sprachförderung. In: Baisnki, Christiane / Krüger-Potratz, Marianne (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen (2008), S. 13–21.
- HEYDEROWA, Gunda: Aktualne formy pšesajžnja WITAJ-projekta w pšedšulskem wobłuku w Dolnej Łužicy. In: Serbska šula 65 (2012) 4. Budyšin. S. 122–124.
- OŠIKOWA, Jadwiga: „Alfabetizowanje na dwurěčnych serbsko-němskich šulach – móžnosće a hranicy“, bachelorowe džěło, 2015, 51 str. 66 str., Institut za Sorabistiku Lipsk.
- PECH, Edmund: Kublanska politika a narodne mjeńšiny w Němskej wot 1990 hač do přitomnosće. Serbja w přirunowanju z Danami a Sewjerynymi Frizami. – In: Serbska šula. – Budyšin 66 (2013) 3, S. 75–78.
- PECH, Edmund: Zwischen Zwang und Beistand. Deutsche Politik gegenüber den Sorben vom Wiener Kongress bis zur Gegenwart, Bautzen bzw. Dresden 2003 (Herausgabe zus. mit Dietrich Scholze), 350 Seiten, (Schriften des Sorbischen Instituts; 37).
- RATAJCZAK, Cordula: Vom Image einer Minderheitensprache – Erfahrungen und Einstellungen Bautzener Schüler zum Sorbischen, (Schriften des Sorbischen Instituts; – Sonderheft 2011), 156 Seiten.
- ŠATAVA, Leoš: Formy a móžnosće wutwara a skrućowanja etniskeje identity/počaha k serbsčinyje w młodej generaciji. In: Rozhlad 55 S. 202–207. Budyšin.
- ŠĚNOWA, Kerstin: „Eksistencne formy hornjoserbsčiny a konsekwency za wuwučowanje na dwurěčnych šulach“, bachelorowe džěło, 2015, 51 str., Institut za Sorabistiku Lipsk.
- SCHULZ, Jana: Bilingualer Spracherwerb im Witaj-Projekt, Budyšin 2015, 232 S. (Spisy Serbskeho instituta; 60).
- SCHULZ, Jana: Mehrwert durch Minderheiten? Aktuelle Probleme des sorbischen Bildungswesens. In: Vogt, Matthias Theodor; Sokol, Jan; Bingen, Dieter; Neyer, Jürgen; Löhr, Albert (Hrsg.) Minderheiten als Mehrwert. Schriften des Collegium Pontes 6. Frankfurt am Main, S. 491–532.
- SERBSKE ŠULSKE TOWARSTWO Z.T./SORBISCHER SCHULVEREIN E.V. (Hrsg.) Dwurěčnosť. Metoda dołhodobnej imersije w pěstowarni – wuspěšny puć k dwurěčnosći. | Zweisprachigkeit. Methode der langfristigen Immersion in der KITA – Erfolgreicher Weg zur frühen Zweisprachigkeit. (2001) Budyšin/Bautzen.
- WALDE, Martin: Wie man seine Sprache hassen lernt. Sozialpsychologische Überlegungen zum deutsch-sorbischen Konfliktverhältnis. 2. Aufl., Domowina-Verlag, Bautzen 2011 (e-Book).
- WALDE Martin: Trjebamy porjadne připóznaće serbskeje rěče a kultury [=Wirkliche Anerkennung der sorbischen Sprache und Kultur ist nötig]. – In: Katolski Posoł. – Budyšin (17.01.2010). – S. 19–21 Interv. mit M. Walde.
- WITSCHAS, Helena: Zweisprachigkeit im Kindergarten. Das WITAJ-Modell als Instrument zur Förderung von Zweisprachigkeit in der sorbischsprachigen Lausitz. Bachelor-Arbeit. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (2009).
- WÖLKOWA, Sonja: Serbsko-němska interferenca–aktualne wobkedźbowanja, in: Lětopis 57 (2010) 2, Budyšin/Bautzen, S. 81–94.

ABC	Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus
BELL	Besondere Lernleistung
DSG	Delnjoserbski gymnazij Niedersorbisches Gymnasium
FSJ	Freiwilliges Soziales Jahr
KITA	Kindertagesstätte
LSA RS CB	Landesschulamt Regionalstelle Cottbus
MdL	Mitglied des Landtages
MIDAS	Europäische Vereinigung von Tageszeitungen in Minderheiten- und Regionalsprachen
PIN	Christiana Piniekowa
RCW	Rěčny centrum WITAJ Sprachzentrum WITAJ
SächsGVBl	Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus
SBA	Sächsische Bildungsagentur
SBAB	Sächsische Bildungsagentur Bautzen
SMK	Sächsisches Staatsministerium für Kultus
SŠT, SSV	Serbske šulske towarstwo/Sorbischer Schulverein

Online-Publikationen

- **2plus-Konzept:**

http://www.schule.sachsen.de/download_sbi/2plus_konzept.pdf

- **Abschlussbericht Grundschule 2009:**

http://www.sachsen-macht-schule.de/schule/download/download_sbi/Abschlussbericht-Grundschule-Sachsen.pdf

Internetowe strony | Internetseiten

- <http://www.smk.sachsen.de/54.htm>
- <http://www.sbi.smk.sachsen.de>
- <http://www.sba.smk.sachsen.de/sbab.htm>
- <http://www.mbjs.brandenburg.de/sixcms/detail.php/5lbm1.c.80195.de>

Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus:

- <http://www.lsa.brandenburg.de/sixcms/detail.php/lbm1.c.374018.de>
- <http://www.sorbischer-schulverein.de/de/downloads>
- <http://www.serbski-institut.de>

Domowina | Rěčny centrum WITAJ:

- <http://www.witaj-sprachzentrum.de>



Impresum | Impressum

Wudawaćelka | Herausgeberin:
Ludmila Budarjowa | Ludmila Budar

1. nakład | Auflage 2016

© Serbske šulske towarstwo z. t. | Sorbischer Schulverein e. V.,
Budyšin | Bautzen 2016

Bestelladresse:
Póstowe naměsto | Postplatz 2, 02625 Bautzen | Budyšin
Tel.: 03591 550216
E-Mail: info@sorbischer-schulverein.de
www.sorbischer-schulverein.de, www.witaj.de

awtorojo | Autoren:
Ludmila Budarjowa | Ludmila Budar,
Caroline Harpojć | Caroline Harp S. 72/73,
Anna Zachariasojć | Anna Zacharias S. 74/75,
Annabell Paprotjć | Annabell Paprott S. 76,
Marija Pěčkeć | Maria Pötschke S. 77/78

Dolnoserbski pśełožk | Niedersorbische Übersetzung:
Hilda Kutšankowa

Redakcija | Redaktion:
Marja Jaworkowa a Monika Süßowa

Lektor: Jurij Šěrak

Wuhotowanje, sadźba | Layout, Satz:
Christian Ratajczak, www.ratajczak-design.de

Redakciski kónc | Redaktionsschluss: 12/2015

Džakujemy so wšěm sponsoram za pjenježnu podpěru za čišć brošury. |
Für den Druckkostenzuschuss dieser Broschüre danken wir allen Sponsoren, insbesondere:
apetito catering, Sindelfingen
Dienstleistungsservice Heiko Heinze Cottbus
Raiffeisen-Handelsgenossenschaft eG Kamenz
St. Sebastian Apotheke Panschwitz-Kuckau
TOP Gebäudereinigung Sachsen GmbH

Fota/Fotos: SŠT, Feliks Haza str.|S.15, Sakske statne ministerstwo za kultus str.|S. 15,
Helmut Mattik str.|S. 22, Jan Hrjehor str.|S. 36,37, Jurij Šěrak str./S. 42, A. Kirschke str.|S. 46

